

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und
Lieferaufträge
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e
Forniture
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

Offenes Verfahren mittels elektronischer Vergabe

Procedura aperta con modalità telematica

AOV/SUA L 010/2017

„OSPEDALE BZ - FORNITURA E MONTAGGIO CENTRALE DI STERILIZZAZIONE
KH BZ - LIEFERUNG UND MONTAGE ZENTRALSTERILISATION“

CIG: 7168279AF4

Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

Comunicazione n. 32

Mitteilung Nr. 32

04/12/2017

Domanda:

Si fa riferimento al punto 4.8 impianto per la distribuzione dei detergenti.

Nelle vostre specifiche fate richiesta di 4 prodotti di detergenti.

Nel caso si dovesse rispettare tale specifica, la previsione di spesa ammonterebbe al doppio del budget programmato.

- 1) Sulla base della nostra esperienza pluriennale possiamo comunicarvi che per l'impianto lavaggio letti e per il tunnel di lavaggio tavoli operatori 2 prodotti detergenti sono sufficienti.
Consigliamo i seguenti prodotti: 1 detergente disinfettante e 1 brillantante per il supporto all'asciugatura.
Per il tunnel di lavaggio - 3 camere e l'insieme dei lavastrumenti pensiamo che 3 prodotti siano sufficienti: 1 detergente, eventualmente un altro detergente, 1 neutralizzatore.
Per l'impianto di lavaggio carrelli consigliamo 3 prodotti: 1 detergente disinfettante, 1 detergente standard, 1 brillantante.
- 2) Nella vostra stima dei costi per l'impianto di distribuzione di detergenti avete allocato un budget di 38.080,37 Euro. Nell'elenco prestazionale non abbiamo trovato alcun riferimento, che il fornitore debba non solo fornire il sistema di distribuzione, ma debba anche fornire le necessarie tubazioni e linee di controllo.
Si chiede conferma che le tubazioni e le linee di controllo non debbano essere offerti addizionalmente.

Risposta:

Risposta 1: si confermano le specifiche del sistema di distribuzione dei detergenti come riportati nell'elenco

Frage:

Wir nehmen Bezug auf 4.8 Waschmittelverteilungssystem:

In Ihrer Spezifikation fordern Sie 4 Reinigungsmittel.

Bei einer Ausführung gem. dieser Vorgabe würde sich die Kostenschätzung gegenüber dem geplanten Budget mehr als verdoppeln.

- 1) Aus unserer langjährigen Erfahrung können wir Ihnen mitteilen, dass für die Betten- und die OP-Tisch Reinigungsanlage nur jeweils 2 Medien erforderlich sind.
Wir empfehlen folgende Produkte: 1 desinfizierender Reiniger und 1 Klarspüler zur Unterstützung der Trocknung.
Für den Reinigungstunnel und die Reinigungsautomatenanlage sehen wir 3 Produkte als ausreichend: 1 Reiniger, evtl. 1 weiterer Reiniger, 1 Neutralisator.
Bei der Wagenreinigungsanlage empfehlen wir 3 Produkte: 1 desinfizierender Reiniger, 1 Standard-Reiniger, 1 Klarspüler.
- 2) In Ihrer Kostenschätzung für das Waschmittel-Verteilungssystem haben Sie ein Budget von 38.080,37 Euro geplant. Im Leistungsverzeichnis können wir keinen Hinweis finden, dass der Lieferant zusätzlich zur Dosieranlage auch die erforderlichen Dosierleitungen und Steuerleitungen liefern muss.
Wir bitten um Bestätigung, dass die Dosier- und Steuerleitungen nicht zusätzlich angeboten werden müssen.

Antwort:

Antwort 1: Man bestätigt die Anforderungen an das Waschmittel-Verteilungssystem wie im Leistungsver-

prestazionale a pagina 48, punto 4.8. Risposta 2: Le necessarie tubazioni e linee di controllo devono essere fornite. A tale proposito si veda l'elenco prestazionale, punto 2 a pagina 9	zeichnis auf Seite 48, Punkt 4.8, beschrieben. Antwort 2: Die Dossier- und Steuerleitungen müssen geliefert werden. Siehe dazu das Leistungsverzeichnis, Punkt 2 auf Seite 9.
--	--

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 31

Mitteilung Nr. 31

04/12/2017

Con riferimento alla comunicazione n. 30, pubblicata in data 01.12.2017, si comunica che la prima frase: „*In riferimento alla richiesta di chiarimenti sulla gara in corso Fornitura e montaggio centrale di sterilizzazione, ricevuta via mail con data 07/11/2017, si precisa quanto segue:*“ è stata pubblicata per mero errore.

Mit Bezug auf die Mitteilung Nr. 30, veröffentlicht am 01.12.2017, wird mitgeteilt, dass der erste Satz: „*Bezugnehmend auf die Fragestellung zur laufenden öffentlichen Ausschreibung bezüglich der Lieferung und Montage der Zentralsterilisation, erhalten über Mail am 07/11/2017, wird folgendes erklärt:*“ lediglich fälschlicherweise veröffentlicht wurde.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 30

Mitteilung Nr. 30

01/12/2017

In riferimento alla richiesta di chiarimenti sulla gara in corso Fornitura e montaggio centrale di sterilizzazione, ricevuta via mail con data 07/11/2017, si precisa quanto segue:

Domanda 1:

Nel disciplinare di gara – Parte II: viene indicato che “saranno esclusi i concorrenti che offrano una fornitura non conforme ai requisiti minimi qualificati come tali nel questionario”. Si richiede se si riferisce soltanto alle attrezzature indicate nella sezione 2 di tale documento (ove riportato la dicitura “requisito minimo”).

Risposta 1:

Si conferma.

Domanda 2:

Si richiede di esplicitare quali sono i limiti di batteria previsti in fase di progetto, ovvero a quale stato di avanzamento dei lavori verranno portati i locali e le utenze visionati durante il sopralluogo.

Bezugnehmend auf die Fragestellung zur laufenden öffentlichen Ausschreibung bezüglich der Lieferung und Montage der Zentralsterilisation, erhalten über Mail am 07/11/2017, wird folgendes erklärt:

Frage 1:

In den Ausschreibungsbedingungen, Teil II: wird angegeben: „Auf jeden Fall ausgeschlossen werden Bieter, welche eine Lieferung anbieten, die nicht den Mindestanforderungen entspricht, die als solche im Fragebogen bezeichnet sind“. Es wird gefragt, ob sich dies nur auf die in Sektion 2 dieses Dokuments angegebene Ausrüstung bezieht (wo „Mindestanforderungen“ angeführt ist).

Antwort 1:

Dies wird bestätigt.

Frage 2:

Es wird gebeten, den vorgesehenen Stand der Arbeiten für die Projektphase zu erläutern, in anderen Worten, in welchen Zustand die Räumlichkeiten und die technischen Anlagen, die während des Lokalaugenscheins begutachtet wurden, gebracht werden;

Risposta 2:

I locali e le utenze verranno realizzati come da tavole di Progetto. In particolare con i lavori verranno realizzati

- *le pareti divisorie (di colore nero a disegno) il cui tipo è specificato nella legenda "MATERIALE" della tavola M.8.D.601;*
- *il pavimento finito (realizzato in resina) ad eccezione delle zone ove sono previste le fosse a pavimento (lasciate al grezzo) per l'installazione delle Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109), dell'Insieme di lava strumenti, capacità 90 DIN (Pos. 474.034), dell'Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020), del Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001) e Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos.474.022);*
- *Il controsoffitto (in cartongesso) ad eccezione delle zone ove sono previste le fosse a pavimento (lasciate al grezzo) per l'installazione delle Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109), dell'Insieme di lava strumenti, capacità 90 DIN (Pos. 474.034), dell'Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020), del Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001) e Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos.474.022);*
- *gli impianti meccanici previsti nella "LEGENDA - IMPIANTI TECNICI" della tavola M.8.D.602;*
- *gli impianti elettrici previsti nella "LEGENDA ELETTRICO" della tavola M.8.D.602;*
- *le predisposizioni agli allacciamenti impiantistici a servizio delle attrezzature da fornire (tali predisposizioni sono riportate, nella tavola di progetto M.8.D.601, in colore blu, mentre le apparecchiature e gli arredi da fornire sono riportati, sempre nelle tavole di progetto, in colore ciano e magenta).*

Antwort 2:

Die Räume und Versorgungsleitungen/-netze werden gemäß Ausführungsplan errichtet. Insbesondere werden folgende Arbeiten durchgeführt:

- *Die Trennwände (im Plan schwarz eingezeichnet), deren Typ in der Legende „MATERIAL“ des Ausführungsplans M.8.D601 festgelegt ist, werden errichtet;*
- *Der fertige Boden (aus Kunstharz) mit Ausnahme jener Zonen, wo Aussparungen im Boden (im Rohzustand) für die Installation der Durchgangautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109), der Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034), der Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020), des Reinigungstunnels – 3 Kammern (Pos. 474.001) und der Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022) vorgesehen sind, wird gegossen;*
- *Die Zwischendecke (in Gipskarton) mit Ausnahme jener Zonen, wo Aussparungen im Boden (im Rohzustand) für die Installation der Durchgangautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109), der Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034), der Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020), des Reinigungstunnels – 3 Kammern (Pos. 474.001) und der Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022) vorgesehen sind, wird montiert;*

Die mechanischen Anlagen, die in der „LEGENDE-HAUSTECHNIK“ des Ausführungsplans M.8.D.602 vorgesehen sind;

Die elektrischen Anlagen, die in der „LEGENDE ELEKTRO“ des Ausführungsplans M.8.D.602 vorgesehen sind;

Die technischen Anschlüsse für die zu liefernden Geräte (diese Anschlüsse sind im Ausführungsplan M.8.D.601 in blauer Farbe gekennzeichnet, während die zu liefernden Geräte und die Einrichtungsgegenstände auf den Plänen in Cyan und Magenta, gekennzeichnet sind.

Domanda 3:

Si richiede di fornire le planimetrie delle linee impiantistiche (scarichi, acqua, alimentazione elettrica, etc.) relative alle predisposizioni previste su tutte le attrezzature oggetto di gara;

Risposta 3:

Non si ritiene necessario fornire in questa fase tali elaborati in quanto le predisposizioni agli allacciamenti impiantistici a servizio delle attrezzature da fornire sono riportate, nella tavola di progetto M.8.D.601, in colore blu.

Domanda 4:

Si richiede di fornire tutti i dati tecnici più aggiornati (portate, tipi, attacchi, potenze, etc.) delle predisposizioni impiantistiche previste per le attrezzature oggetto di gara;

Risposta 4:

Le predisposizioni agli allacciamenti impiantistici a servizio delle attrezzature da fornire sono riportate, nella tavola di progetto M.8.D.601, in colore blu.

Domanda 5:

In fase di sopralluogo è stata rilevata l'assenza totale delle linee vapore. Si richiede di esplicitare se questo verrà previsto e con quali caratteristiche (portate, tipo, dimensioni attacchi, etc.);

Risposta 5:

Si conferma che il vapore è previsto e i dati di portata sono reperibili nella tavola di progetto M.8.D.601 (elementi a disegno in colore blu). Per le autoclavi è previsto vapore sterile (come indicato ad esempio nella scheda S9 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' MOLTO ALTA, riportata a disegno in colore blu) mentre per le lavastrumenti è previsto vapore di riscaldamento.

Domanda 6:

Si richiede di indicare se gli scarichi previsti sono collettati o indipendenti per ciascuna tipologia di apparecchiatura (lava strumenti, autoclavi, tunnel, etc.);

Frage 3:

Es wird um die Übermittlung der Pläne für die Versorgungsleitungen (Abflüsse, Wasser, Strom, usw.) bezüglich aller, in der Ausschreibung vorgesehenen, Geräte gebeten.

Antwort 3:

Es wird nicht für notwendig erachtet, die Pläne in dieser Phase zu übermitteln, da alle Leitungen für den Anlagenanschluss im Ausführungsplan M.8.D.601 in blauer Farbe gekennzeichnet sind.

Frage 4:

Es wird um die Übermittlung der aktualisierten technischen Daten der Anlagenanschlüsse (Flussmengen, Typen, Anschlüsse, Leistungen, usw.) für die in der Ausschreibung vorgesehenen Geräte gebeten;

Antwort 4:

Die Vorrichtungen für die Anlagenanschlüsse sind im Ausführungsplan M.8.D.601 in blauer Farbe gekennzeichnet.

Frage 5:

Beim Lokalaugenschein wurde das komplette Fehlen der Dampfleitungen festgestellt. Es wird darum gebeten, aufzuzeigen, ob diese vorgesehen werden und mit welchen Eigenschaften (Kapazität, Typ, Ausmaß der Anschlüsse, usw.).

Antwort 5:

Es wird bestätigt, dass der Dampf vorgesehen ist und die Daten zur Kapazität aus dem Ausführungsplan M.8.D.601 (blaue Einzeichnung) ersichtlich sind. Für die Autoklaven ist steriler Dampf vorgesehen (wie z. B. in Datenblatt S9 – STERILISATOR MIT SEHRGROSSER KAMMER in Blau eingezeichnet) während für das Instrumentenwaschgerät Erhitzungsdampf vorgesehen ist.

Frage 6:

Es wird um Erläuterung gebeten, ob die vorgesehenen Abflüsse zusammengeführt werden oder einzeln für jede Art von Anlage (Instrumentenwaschanlage, Autoklaven, Tunnel, usw.) geplant sind;

Antwort 6:

Risposta 6:

Il numero di scarichi previsti è desumibile dalla tavola di progetto M.8.D.601 attraverso le schede descrittive delle predisposizioni impiantistiche per l'allacciamento delle apparecchiature (riportata a disegno in colore blu). In particolare, il numero di scarichi previsti per le apparecchiature è il seguente:

- a servizio dell'Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109), sono previsti 4 punti di scarico a pavimento.
- A servizio dell'Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034) e dell'Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (Pos. 474.034b), sono previsti 6 punti di scarico a pavimento.
- A servizio del Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001) e del Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020), è previsto 1 punto di scarico a pavimento.
- A servizio del Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022) è previsto 1 punto di scarico a pavimento.
- A servizio dell'Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021) è previsto 1 punto di scarico a pavimento.

Gli scarichi sopra riportati si possono considerare indipendenti al piano della Centrale di sterilizzazione ma resta inteso che poi, a soffitto del piano sottostante (Piano +1), si uniscono tra di loro.

Domanda 7:

Si richiede se gli scarichi previsti a pavimento per le apparecchiature (non totalmente visibili in fase di sopralluogo) sono provvisti di attacco maschio o femmina;

Risposta 7:

Gli scarichi a parete previsti per il mobilio da fornire hanno un attacco di tipo femmina.

Per gli scarichi a pavimento previsti per le apparecchiature da fornire è stata predisposta una tubazione verticale provvista di flangia di collegamento in acciaio inox alla quale l'offerente potrà saldare la propria vasca in acciaio inox per la raccolta di liquidi, prevista dall'elenco prestazionale.

Die Anzahl der vorgesehenen Abflüsse ist aus dem Ausführungsplan M.8.D.601 durch die Datenblätter bezüglich der Leitungen für den Anschluss der Anlagen (in Blau gekennzeichnet) ersichtlich. Im Besonderen ist die Anzahl der vorgesehenen Abflüsse wie folgt:

- Für die Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109) sind 4 Bodenabflüsse vorgesehen.
- Für die Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034) und für das Reinigungsgerätes für Endoskop/Fiberskop (Pos. 474.034b) sind 6 Bodenabflüsse vorgesehen.
- Für den Reinigungstunnel-3 Kammern (Pos. 474.001) und die Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020) ist ein Bodenabfluss vorgesehen.
- Für die Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022) ist ein Bodenabfluss vorgesehen.
- Für die Bettenwaschanlage (Pos. 474.021) ist ein Bodenabfluss vorgesehen.

Die oben angeführten Abflüsse sind auf der Etage der Zentralsterilisation als unabhängig zu betrachten, es ist jedoch zu beachten, dass sie im Deckenbereich der darunterliegenden Ebene (Ebene +1) ,zusammengeführt werden.

Frage 7:

Es wird angefragt, ob die für die Anlagen vorgesehenen Bodenabflüsse (war anlässlich des Lokalausgangs nicht zur Gänze sichtbar) ein Außen- oder Innengewinde aufweisen.

Antwort 7:

Die Wandabflüsse, die für das zu liefernde Mobiliar vorgesehen sind, haben einen Innengewindeanschluss.

Für die Bodenabflüsse, die für die zu liefernden Anlagen vorgesehen sind, wurde eine vertikale Leitung vorbereitet, die mit einer Verbindungsflansche in Edelstahl ausgestattet ist, an welche der Anbieter seine eigene Edelstahlwanne für das Auffangen von Flüssigkeiten, wie vom Leistungsverzeichnis vorgesehen, anschweißen kann.

Frage 8:

Domanda 8:

Nella planimetria "S.8.D604-Distribuzione degli Elementi" viene indicato il percorso per la consegna dei materiali attraverso una apertura con "luce netta 1.90mt" a doppia apertura. Durante il sopralluogo è stata rilevata un misura al grezzo di 1100x2000mm circa, si richiede di indicare quale sarà la misura reale per il passaggio delle attrezzature.

Risposta 8:

Si conferma che sarà prevista un'apertura con "luce netta 1.90mt" a doppia anta per portare le apparecchiature dal corridoio centrale 2.A.130 dentro locale 2.A.332 - imballaggio.

Domanda 9:

Area PULIZIA PRELIMINARE:

a) Pos. 474.034b:

i. si richiede di specificare che tipo di percorso effettuano gli endoscopi pre e post-trattamento nell'apparecchiatura di lavaggio;
ii. si richiede di fornire l'elenco degli endoscopi/Fibroscoopi in uso presso l'Ospedale di Bolzano ai fini della verifica di compatibilità con il prodotto proposto;
iii. durante il sopralluogo non sono state rilevate utenze previste a servizio delle lava endoscopi – si richiede se queste devono ancora essere previste e di che tipologia;

b) Pos. 474.001:

i. Durante il sopralluogo non sono state rilevate utenze previste per questa apparecchiatura – si richiede di chiarire se queste devono ancora essere realizzate;
ii. Si richiede di indicare se le caratteristiche richieste sono vincolanti, essendo chiaramente identificanti uno specifico prodotto, o se la destinazione d'uso espressa (anche negli accessori richiesti) è solo quella di produzione di strumentario termo disinfettato e quindi possono essere proposti sistemi equivalenti che hanno la produttività richiesta (min 45 DIN);

Risposta 9:

a) Pos. 474.034b (Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscoopi) :

i. La Lavadisinfettrice per endoscopi richiesta è di

Im Plan „S.8.D604 – Verteilung der Elemente“ wird der Weg für die Zulieferung der Materialien durch eine doppeltürige Öffnung mit einer Nettolichte von 1,90 Meter angegeben. Während des Lokalausgangs wurde ein Rohmaß von ca. 1100x2000 mm festgestellt; es wird um die Angabe der effektiven Maße für den Zulieferungsgang der Geräte gebeten.

Antwort 8:

Es wird bestätigt, dass eine doppeltürige Öffnung mit einer Nettolichte von 1.90 Meter vorgesehen wird, um die Geräte vom Hauptkorridor 2.A.130 in Raum 2.A.332 – Verpackung zu bringen.

Frage 9:

Bereich VORREINIGUNG

a) Pos. 474.034b:

i. Es wird gebeten, die Art von Verlauf zu spezifizieren, den die Endoskope vor und nach der Behandlung in der Waschanlage erfahren;
ii. Es wird um die Liste der Endoskope/Fibroskope gebeten, die im Krankenhaus Bozen in Gebrauch sind, um die Vereinbarkeit mit dem vorgesehenen Produkt überprüfen zu können.
iii. Während des Lokalausgangs sind keinerlei Anschlüsse erhoben worden, die für das Reinigungsgerät für Endoskope vorgesehen waren - es wird angefragt, ob solche noch vorgesehen werden müssen und welcher Art.

b) Pos. 474.001:

i. Während des Lokalausgangs sind keine für dieses Gerät vorgesehenen Anschlüsse erhoben worden – es wird angefragt, ob diese noch verwirklicht werden müssen;
ii. Es wird um Aufklärung gebeten, ob die geforderten Merkmale bindend sind, da sie klarerweise ein spezifisches Produkt identifizieren, oder ob die beschriebene Zweckbestimmung (auch im geforderten Zubehör) nur die Erzeugung thermodesinfizierter Instrumente ist und deshalb gleichwertige Systeme angeboten werden können, welche die geforderte Produktivität (min. 45 DIN) haben;

Antwort 9:

a) Pos. 474.034b (Reinigungsgerät für Endoskop/Fiberskop):

i. Das geforderte Reinigungs- und Desinfektionsgerät für Endoskope ist ein Durchgangsgerät, das

tipo passante, quindi divide il lato sporco (locale 2.A.320 - pulizia preliminare) dal lato pulito (locale 2.A.322 - pulizia/disinf.) e gli endoscopi dovranno entrare nella macchina di lavaggio dal lato sporco ed uscire, in seguito, dal lato pulito;

ii. Si precisa che l'azienda acquisterà nuovi endoscopi/fibroscopi e quindi si dovrà garantire la compatibilità con i principali produttori di endoscopi/fibroscopi attualmente presenti sul mercato.

iii. Gli allacciamenti per questa macchina dovranno essere realizzati dall'appaltatore derivandoli da uno dei sei allacciamenti previsti per l'insieme di lava strumenti (scheda S11 - LAVASTRUMENTI, MACCHINA PASSANTE, riportata a disegno in colore blu nella tavola di progetto M.8.D.601).

b) Pos. 474.001 (Tunnel di lavaggio - 3 Camere):

i. Gli allacciamenti per questa macchina dovranno essere realizzati dall'appaltatore derivandoli dagli allacciamenti previsti per l'impianto di lavaggio carrelli (scheda S7 - TUNNEL LAVAGGIO CARRELLI, riportata a disegno in colore blu nella tavola di progetto M.8.D.601).

ii. Come risulta evidente dalla tavola di progetto M.8.D.601, il layout architettonico prevede uno spazio fisso per ospitare, in batteria, le seguenti apparecchiature descritte meglio nell'elenco prestazionale:

- il Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022) e
- una lavastrumenti del tipo multicamera (denominata Tunnel di lavaggio - 3 Camere -Pos. 474.001), avente necessariamente una capacità produttiva di 45 DIN (ca. il 33% della capacità produttiva minima richiesta che è pari a 135 DIN) e un sistema di trasporto gabbie, posizionato a cavaliere tra la zona pulita e la zona sporca, e dotato di doppia finestra in vetro temprato, automatica ed interbloccata.

Dato lo spazio disponibile per questa batteria di apparecchiature, data la necessità di avere qui il tunnel lavaggio carrelli, data la necessità di avere una capacità di lavaggio per le lavastrumenti di 45 DIN e data la necessità di avere qui anche il sistema di trasporto gabbie tra la zona pulita e la zona sporca, si ritiene che la soluzione di un apparecchio multicamera (come descritto nell'elenco prestazionale in Pos. 474.001) sia l'unica praticabile e si evidenzia che in commercio esistono diversi produttori per questa tipologia di macchina.

also die verunreinigte Seite (Raum 2.A.320- Vorreinigung) von der sauberen trennt (Raum 2.A.322 - Reinigung/Desinf.) und die Endoskope müssen am schmutzigen Ende in das Reinigungsgerät eingelegt werden und in der Folge auf der sauberen Seite entnommen werden.

ii. Es wird präzisiert, dass der Sanitätsbetrieb neue Endoskope/Fiberskope ankaufen wird und daher die Kompatibilität mit aktuell auf dem Markt erhältlichen Endoskopen/Fiberskopen der wichtigsten Hersteller garantiert werden muss.

iii. Die Anschlüsse für diese Anlage müssen vom Auftragnehmer aus einem der 6 Anschlüsse, die für die gesamte Reinigungsautomatenanlage vorgesehen sind, errichtet werden (Datenblatt S11 – RDT-AUTOMAT FÜR INSTRUMENTARIUM, DURCHLADER, blau im Ausführungsplan M.8.D.601 eingezeichnet).

b) Pos. 474.001(Reinigungstunnel – 3 Kammern):

i. Die Anschlüsse für diese Anlage müssen vom Auftragnehmer aus einem der Anschlüsse, die für die Wagenreinigungsanlage vorgesehen sind, errichtet werden (Datenblatt S7 – WAGENWASCHANLAGE, blau im Projektplan M.8.D.601 eingezeichnet).

ii. Wie aus dem Ausführungsplan M.8.D.601 klar hervorgeht, sieht das architektonische Konzept einen fixen Platz vor, um folgende Geräte, die im Leistungsverzeichnis bessere beschrieben sind, in einer Reihe zu installieren:

- Die Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022) und
- ein Multikammerinstrumentenreinigungsgerät (bezeichnet als Reinigungstunnel – 3 Kammern – Pos. 474.001), das notwendigerweise eine Produktionskapazität von 45 DIN (ca. 33 % der Mindestanforderung von 135 DIN) und ein Käfigtransportsystem aufweist, das zwischen sauberem und schmutzigem Bereich angebracht ist und mit einem automatischen Doppelfenster aus gehärtetem Glas mit Verriegelungsfunktion ausgestattet ist.

Angesichts des für diese Anlagengruppe verfügbaren Platzes und der Notwendigkeit, hier den Tunnel der Wagenreinigungsanlage sowie eine Reinigungskapazität von 45 DIN für das Instrumentenwaschgerät zu benötigen und auch der Notwendigkeit, hier das Käfigtransportsystem zwischen dem sauberen und dem schmutzigen Bereich zu

Pertanto si conferma che il sistema da fornire dovrà essere necessariamente del tipo multicamera. Si conferma quindi quanto riportato nei documenti di gara.

Domanda 10:

Area IMBALLAGGIO e STERILIZZAZIONE

a) Pos. 474.109:

i. Durante il sopralluogo sono state rilevate n°4 gruppi di utenze (scarichi ed acqua) e solo n°3 linee di alimentazione elettriche: alla luce delle opzioni possibili prospettate nell'allegato "Elenco delle prestazioni", si richiede se verranno predisposte le utenze mancanti e con quali caratteristiche;

ii. Si richiede di esplicitare se è vincolante la proposta (indicata nell'allegato "Elenco delle prestazioni") per la scelta del dimensionamento delle autoclavi per la produzione delle US richieste, oppure questa può essere rivista secondo le valutazioni dell'offerente. In caso affermativo, si richiede di indicare se le utenze necessarie mancanti per le due soluzioni verranno ratificate dalla stazione appaltante in fase di redazione del progetto esecutivo relativo all'aggiudicatario;

iii. Si richiede di indicare, in quanto non visibili in fase di sopralluogo, se sono presenti scarichi previsti per le valvole di sicurezza;

b) Pos. 612.012:

i. Durante il sopralluogo, non sono state rilevate utenze disponibili per tali apparecchiature. Si richiede di indicare se queste verranno previste e con quali caratteristiche tecniche;

Risposta 10:

a) Pos. 474.109 (Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US):

i. L'offerente potrà proporre l'opzione a lui più congeniale tra quelle prospettate nell'allegato

haben, wird erachtet, dass der Vorschlag eines Multikammergerätes (wie im Leistungsverzeichnis in Pos. 474.001 beschrieben) die einzige akzeptable Lösung ist, und es wird darauf hingewiesen, dass auf dem Markt diverse Hersteller dieser Art von Gerät tätig sind.

Daher wird bestätigt, dass es sich bei dem gelieferten System notwendigerweise um ein Multikammersystem handeln muss.

Es wird somit der Inhalt der Ausschreibungsunterlagen bestätigt.

Frage 10:

Bereich VERPACKUNG und STERILISATION

a) Pos. 474.109:

i. Beim Lokalausweis wurden 4 Anschlussbereiche (Abflüsse und Wasser) und nur 3 Stromzufuhrleitungen erhoben: In Hinblick auf die möglichen Optionen, die in der Anlage „Leistungsverzeichnis“ vorgesehen sind, wird angefragt, ob und mit welchen Merkmalen die fehlenden Leitungen vorgesehen werden;

ii. Es wird gebeten, aufzuzeigen, ob der Vorschlag (angeführt in der Anlage „Leistungsverzeichnis“) für die Dimensionierung der Autoklaven zur Erzeugung der verlangten Sterilisationseinheiten US bindend ist, oder ob diese nach Ermessen des Anbieters abgeändert werden kann. Im Falle, dass dies bestätigt wird, wird darum gebeten, anzugeben, ob die fehlenden notwendigen Zufuhrleitungen für die beiden Vorschläge bei der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes für den Auftragnehmer von der Vergabestelle ratifiziert werden;

iii. Es wird darum gebeten, anzugeben, ob für die Sicherheitsventile Abflüsse vorhanden sind, da diese beim Lokalausweis nicht sichtbar waren;

b) Pos: 612.012:

i. Während des Lokalausweises sind keine Anschlüsse für diese Geräteanlagen erhoben worden. Es wird gefragt, ob diese und mit welchen technischen Merkmalen vorgesehen werden;

Antwort 10:

a) Pos. 474.109 (Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US):

i. Der Anbieter kann jenen Vorschlag einbringen, der ihm aus der Anlage „Leistungsverzeichnis“ als geeignetste Lösung erscheint. In jedem Fall sind

“Elenco delle prestazioni”. In qualsiasi caso gli allacciamenti previsti per l’Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US, saranno 4 e saranno quelli descritti nella scheda S9 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' MOLTO ALTA (due punti di allaccio), nella scheda S10 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' ALTA e nella scheda S8 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' MEDIA, della tavola di progetto M.8.D.601.

ii. le proposte (indicate nell’allegato “Elenco delle prestazioni”) per la scelta del dimensionamento delle autoclavi per la produzione delle 54 US minime richieste è vincolante. Resta inteso che l’offerente ha la facoltà di proporre più di 54 US aggiungendo una ulteriore macchina a una delle due opzioni proposte nell’“Elenco delle prestazioni”.

iii. Gli scarichi previsti sono quelli riportati nella scheda S9 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' MOLTO ALTA (due punti di allaccio), nella scheda S10 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' ALTA e nella scheda S8 - STERILIZZATRICE CON CAPACITA' MEDIA, della tavola di progetto M.8.D.601.

b) Pos. 612.012 Sterilizzatore a bassa temperatura (Plasma):

i. Per la pozione 612.012 verranno previste le utenze riportate nella scheda S12 - STERILIZZATRICE A BASSA TEMPERATURA, (PLASMA), della tavola di progetto M.8.D.601. Tali utenze arriveranno dal controsoffitto.

Domanda 11:

Area PULIZIA LETTI OPERATORI

a) Pos. 474.022 :

i. Si richiede di esplicitare, o se trattasi di refuso, che tipologia di materiale viene trattato, in quanto viene indicato “lavaggio dei piani dei tavoli operatori” per mezzo di un carrello. Si richiede di indicare le dimensioni dei piani da trattare.

Risposta 11:

a) Pos. 474.022 Tunnel di lavaggio Tavoli operatori:

i. I tavoli operatori saranno acquistati tramite gara pubblica in corso di svolgimento quindi si richiede un carrello che sia compatibile con i principali pro-

die für die Autoklaven, die in einer Reihe installiert werden und eine minimale Kapazität von 54 US aufweisen, die vorgesehenen Anschlüsse 4 Stück und diese werden im Datenblatt S9 - STERILISATOR MIT SEHRGROSSER KAMMER (2 Anschlüsse), im Datenblatt S10 - STERILISATOR GROSSER KAMMER und im Datenblatt S8 - STERILISATOR MIT MITTELGROSSER KAMMER, des Ausführungsplans M.8.D.601 beschrieben.

ii. Die Vorschläge (in der Anlage „Leistungsverzeichnis“ angegeben) für die Wahl der Größe der Autoklaven für die Erzeugung der als Minimum vorgeschriebenen 54 Sterilisationseinheiten US sind bindend. Der Anbieter hat die Möglichkeit, mehr als 54 US anzubieten, indem er einer der beiden Vorschlagsvarianten laut „Leistungsverzeichnis“ ein weiteres Gerät hinzufügt.

iii. Die vorgesehenen Abflüsse sind jene, die im Datenblatt S9 - STERILISATOR MIT SEHRGROSSER KAMMER (2 Anschlüsse), im Datenblatt S10 - STERILISATOR GROSSER KAMMER und im Datenblatt S8 - STERILISATOR MIT MITTELGROSSER KAMMER, des Ausführungsplans M.8.D.601 beschrieben sind.

b) Pos. 612.012 Niedrigtemperatursterilisationsgerät (Plasma):

i. Für die Position 612.012 sind jene Anschlüsse vorgesehen, die im Datenblatt S12 – Niedrigtemperatursterilisor, (Plasma) des Ausführungsplans M.8.D.601 vorgesehen sind. Diese Anschlüsse werden in der Zwischendecke herangeführt.

Frage 11:

Bereich OP Tischreinigung

a) Pos, 474.022:

i. Es wird um Erläuterung gebeten, ob es sich um einen Druckfehler handelt, oder welche Art von Material behandelt wird, da „Reinigung der OP-Tischplatten“ mittels eines Wagens angegeben ist. Es wird um Angabe der Maße für die zu behandelnden Platten gebeten.

Antwort 11:

a) Pos. 474.022 Waschanlage OP-Tischplatten:

i. Die OP-Tische werden im Zuge einer laufenden öffentlichen Ausschreibung angekauft werden und daher wird ein Wagen gefordert, der mit den Produkten der zurzeit wichtigsten Hersteller von OP-Tischen kompatibel ist. Der Wagen muss sowohl

duttori di tavoli operatori attualmente presenti sul mercato. Il carrello deve poter essere utilizzato per lavare sia i singoli segmenti di un tavolo operatorio che i suoi accessori (ad esempio cinghie di fissaggio, Reggitelo, asta porta flebo, ecc...).

Domanda 12:

Area LAVAGGIO LETTI

a) Pos. 474.021:

i. Si richiede di indicare se il gruppo utenze visibile nei dintorni dell'area di installazione sono destinate all'apparecchiatura e se verranno posizionate al di sopra della stessa;

ii. Sulla planimetria oggetto dell'intervento viene riportato un filtro ed una parete tra le quali dovrà essere posizionata l'apparecchiatura, queste in fase di sopralluogo non sono state rilevate in quanto mancanti. Si richiede di indicare se queste verranno realizzate come a disegno e quindi andranno parzialmente ad occupare lo scasso a pavimento;

iii. Si richiede di esplicitare, o se trattasi di refuso, che tipologia di materiale viene trattato, in quanto viene indicato "lavaggio dei letti" per mezzo di un carrello. Si richiede di indicare le dimensioni dei letti da trattare.

b) Pos. 612.128:

i. Si richiede di indicare se all'interno del locale di destinazione verranno previste utenze disponibili quali acqua, scarico, alimentazione elettrica, etc. ed eventualmente con quali caratteristiche;

c) Pos. 450.003b:

i. Si richiede se le aree oggetto di intervento: Centrale di Sterilizzazione e locali attigui, Area lavaggio tavoli, Area lavaggio letti, saranno regolarmente servite da un sistema wi-fi per il collegamento alla rete;

Risposta 12:

a) Pos. 474.021 Impianto di lavaggio letti:

i. Si conferma che per l'apparecchiatura verranno previste le utenze riportate nella scheda S13 - ALACCIAMENTI PER TUNNEL LAVAGGIO LETTO VAPORE CENTRALIZZATO, della tavola di progetto M.8.D.601. Gli allacciamenti verranno previsti al di sopra dell'apparecchiature stessa.

ii. Si conferma che il filtro e la parete verranno realizzati come a disegno.

iii. I letti saranno acquistati tramite gara pubblica

für die Reinigung der einzelnen Segmente eines OP-Tisches als auch für sein Zubehör (z. B. Befestigungsgurte, Tuchbefestigung, Infusionsständer, usw. ...) verwendbar sein.

Frage 12:

Bereich BETTENREINIGUNG

a) Pos. 474.021:

i. Es wird nachgefragt, ob die im Installationsbereich sichtbaren Anschlüsse für die Geräte bestimmt sind oder ob sie oberhalb der Geräte angebracht werden;

ii. Auf dem Plan für diesen Baueingriff sind eine Schleuse und eine Wand ersichtlich, zwischen denen die Geräte positioniert werden – diese wurden beim Lokalausgang nicht erhoben, da sie nicht vorhanden sind. Es wird gefragt, ob diese wie aus dem Plan ersichtlich errichtet und daher teilweise die Bodenausparung bedecken werden.

iii. Es wird um Erläuterung gebeten, ob es sich um einen Druckfehler handelt, oder welche Art von Material behandelt wird, da „Reinigung der Betten“ mittels eines Wagens angegeben ist. Es wird um Angabe der Maße für die zu behandelnden Betten gebeten.

b) Pos. 612.128:

i. Es wird gebeten, anzugeben, ob im Inneren des dafür vorgesehenen Raumes Leitungen für Wasser, Abfluss, Stromzufuhr, usw. vorgesehen werden und mit welchen Merkmalen;

c) Pos. 450.003b:

i. Es wird gefragt, ob die folgenden Eingriffsbereiche: Zentralsterilisation und angrenzende Räume, OP-Tischplattenreinigungs- und Bettenreinigungsbereich ordnungsgemäß mit einem Wi-Fi-System zum Anschluss an das Netz versorgt werden.

Antwort 12:

a) Pos. 474.021 Bettenwaschanlage:

i. Es wird bestätigt, dass für die Geräte die Anschlüsse gemäß Datenblatt S13 – ANSCHLÜSSE FÜR BETTENWASCHANLAGE FREMDDAMPF, des Ausführungsplans M.8.D.601 vorgesehen werden. Die Anschlüsse werden oberhalb der Geräte vorgesehen.

ii. Es wird bestätigt, dass Schleuse und Wand laut Zeichnung errichtet werden.

iii. Der Bettenankauf muss mittels einer öffentlichen Ausschreibung noch getätigt werden. Es

<p><i>ancora da espletare. Si richiede Impianto di lavaggio letti compatibile con i principali produttori di letti attualmente presenti sul mercato. Il carrello interno richiesto dovrà poter essere utilizzato per il lavaggio degli accessori (ad esempio sponde laterali, Asta porta flebo, ecc..)</i></p> <p><i>b) Pos. 612.128 Impianto per la distribuzione dei detergenti:</i></p> <p><i>i. All'interno del locale destinato ad ospitare l'impianto di distribuzione detergenti, sarà prevista una linea di alimentazione elettrica da 3.5 Kw ed un attacco per lavandino.</i></p> <p><i>c) Pos. 450.003b Sistema di RINTRACCIABILITA':</i></p> <p><i>i. Si conferma la disponibilità di un sistema wi-fi.</i></p> <p>Domanda 13:</p> <p>Data l'entità del progetto e della relativa documentazione, si chiede cortesemente la proroga dei termini di scadenza presentazione offerta.</p> <p>Risposta 13:</p> <p><i>Si rinvia alla comunicazione pubblicata in data 22.11.2017.</i></p>	<p><i>wird eine Bettenwaschanlage verlangt, die mit den Produkten der zurzeit Marktführern von Krankenhausbetten kompatibel ist. Der verlangte interne Wagen muss für die Reinigung des Zubehörs (z. B. Seitenteile, Infusionsträger, usw.) verwendbar sein.</i></p> <p><i>b) Pos. 612.128 Waschmittelverteilungssystem:</i></p> <p><i>i. Im Inneren des Raumes, der für die Anlage zur Verteilung der Waschmittel vorgesehen ist, ist eine Stromzufuhrleitung zu 3.5 KW und ein Waschbeckenanschluss vorgesehen.</i></p> <p><i>c) Pos. 450.003b RÜCKVERFOLGUNGSSYSTEM:</i></p> <p><i>i. Man bestätigt die Verfügbarkeit eines Wi-Fi-Systems.</i></p> <p>Frage 13:</p> <p>Ansichts der Größenordnung des Projekts und der dazugehörigen Dokumentation wird höflichst um einen Aufschub der Fristen zur Angebotseinreichung gebeten.</p> <p>Antwort 13:</p> <p><i>Es wird auf die am 22.11.2017 veröffentlichte Mitteilung verwiesen.</i></p>
---	--

Distinti saluti.
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 29

Mitteilung Nr. 29

30/11/2017

<p>Domanda:</p> <p>La legenda delle tavole M.8.D-601 e M.8.D.607 non riporta indicazioni sui previsti allacciamenti per il tunnel di lavaggio – 3 camere posizione 474.001</p> <p>Domanda: Potremmo avere le informazioni mancanti?</p> <p>Risposta:</p> <p>Gli allacciamenti per il tunnel di lavaggio – 3 camere dovranno essere realizzati dall'appaltatore derivandoli dagli allacciamenti previsti per l'impianto di lavaggio carrelli (scheda S7 - TUNNEL LAVAGGIO CARRELLI, riportata a disegno in colore blu nella tavola di progetto M.8.D.601) e pertanto il loro costo deve essere ricompreso nell'offerta.</p>	<p>Frage:</p> <p>Die Legende enthält auf den Plänen M.8.D. 601 sowie M.8.D. 607 keine Angaben zu den geplanten Anschlussleistungen bei dem ausgeschriebenen Reinigungstunnel - 3 Kammern Pos. 474.001</p> <p>Frage: Können die geplanten Anschlüsse für dieses Reinigungsgerät nachgereicht werden?</p> <p>Antwort:</p> <p>Die Anschlüsse für den Reinigungstunnel – 3 Kammern müssen vom Auftragnehmer mittels Ableitung der Anschlüsse für die Wagenreinigungsanlage realisiert werden (Datenblatt S7 – Wagenwaschanlage, blau im Projektplan M.8.D.601 eingezeichnet) und die diesbezüglichen Kosten müssen somit im Angebot enthalten sein.</p>
--	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 28**Mitteilung Nr. 28****30/11/2017****Domanda:**

Domanda riguardante i piani dei tavoli operatori, pagina 42/47, punto 4.6.1. Potete per favore comunicarci marca e modello dei tavoli operatori da trattare?

Risposta:

Non è possibile, in quanto la scelta della marca e del modello dei tavoli operatori è soggetta all'esito di una apposita gara pubblica, non ancora terminata.

Frage:

Frage zu den OP-Platten: S.42/47, Punkt 4.6.1 Könnten Sie uns bitte mitteilen, welches Fabrikat und welcher Typ an OP-Tischen aufbereitet werden soll?

Antwort:

Dies ist nicht möglich, da die Auswahl des Fabrikates und des Typs der zu behandelnden OP Tische vom Ausgang einer noch nicht beendeten öffentlichen Ausschreibung abhängt.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 27**Mitteilung Nr. 27****30/11/2017****Domanda:**

Ci riferiamo al seguente testo riportato nell'elenco pre-stazionale (punto 2, pagina 8/47, 2. capoverso)

"Tale separazione dovrà essere realizzata in acciaio inox, per la quota parte pavimento finito/controsoffitto, ed in cartongesso (doppia lastra), per la quota parte controsoffitto/solaio grezzo."

La premessa per poter determinare un prezzo fisso per le prestazioni qui richieste è quella che nell'area di quest'asse ci sia libertà di lavorarci (in altre parole assenza di condotti di ventilazione o altri canali impiantistici).

Domanda 1: Potete confermare la libertà di lavorarci?

Domanda 2: Se questo non può essere confermato, esiste una tavola che riporta i condotti di ventilazione e gli altri canali impiantistici già installati?

Domanda 3: Qualora quest'area dovesse già essere attrezzata con condotti di ventilazione o altri canali impiantistici, dove potrebbe avvenire il partizionamento, rispettivamente esiste una proposta a riguardo con una tavola dimensionata?

Risposta:

Risposta 1, 2 e 3: La libertà di potere lavorare nell'area identificata deve essere verificata durante il sopralluogo, che ricordiamo è da considerarsi obbligatorio, e l'eventuale difficoltà di procedere alle proprie lavorazioni deve essere ricompresa nell'offerta.

Frage:

Wir beziehen uns auf folgenden Text im Leistungsverzeichnis (betrifft Punkt 2, S. 8/47, 2. Absatz):

"Diese Trennung muss aus Edelstahl hergestellt werden, was den Teil Boden/Zwischendecke betrifft, und aus Gipskarton (doppelte Schicht), was den Teil Zwischendecke / Rohdecke angeht."

Voraussetzung um hier einen Festpreis anbieten zu können ist, dass in diesem Bereich auf dieser Achse Baufreiheit herrscht (sprich keine Lüftungskanäle oder Medienkanäle diesen Bereich behindern).

Frage 1: Können Sie bestätigen, dass dies gewährleistet ist?

Frage 2: Falls nein, gibt es eine Zeichnung über bereits verlegte Medieninstallationen und Lüftungskanäle in diesem Bereich?

Frage 3: Sollte dieser Bereich bereits durch Lüftungskanäle oder Medieninstallationen verbaut sein, wo könnte dann die Abschottung erfolgen bzw. gibt es einen Vorschlag in Form eines bemaßten Planes?

Antwort:

Antwort 1, 2 und 3: Die Baufreiheit in diesem Bereich muss während der Durchführung des Lokalaugenscheins, der als bindend gilt, verifiziert werden. Die eventuellen Schwierigkeiten, die eigenen Gewerke durchzuführen, müssen im Angebot enthalten sein.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 26**Mitteilung Nr. 26****29/11/2017****Domanda:****Frage:**

<p>Spett.le ente, in riferimento all'allegato C1 offerta economica - sezione III punto 3, si richiede se è necessario dettagliare i singoli canoni per tipologia di apparecchiatura e se sì, è possibile rimodularne la percentuale per tipologia di apparecchiatura, pur rimanendo all'interno dell'importo massimo consentito posto sulla base d'asta 6,5% (€ 162.630,00)</p> <p>Risposta: Non è necessario dettagliare i singoli canoni per tipologia di apparecchiatura. Nell'allegato C1 viene richiesta l'indicazione di un unico canone riferito a tutte le macchine nel loro complesso. Così come riportato nello SCHEMA DI CONTRATTO PARTE SPECIALE Articolo 28S, nel caso l'Amministrazione decida di sottoscrivere il contratto di assistenza tecnica full-risk solamente per una o alcune delle attrezzature fornite, l'importo del canone risulterà applicando la percentuale offerta all'importo contrattuale delle attrezzature per le quali si intende sottoscrivere il contratto di assistenza.</p>	<p>Sehr geehrte Körperschaft, Bezugnehmend auf die Anlage C1 wirtschaftliches Angebot, Abschnitt III, Punkt 3, wird angefragt, ob es notwendig ist die einzelnen Gebühren nach Art der Geräte aufzulisten und wenn ja, ob es möglich ist den Prozentsatz für die Gerätetypen neu zu formulieren, jedoch unter Beibehaltung der maximalen erlaubten Ausschreibungssumme von 6,5% (€ 162.630,00).</p> <p>Antwort: Es ist nicht notwendig die einzelnen Gebühren nach Art der Geräte aufzulisten. Im Anhang C1 wird die Angabe eines einzigen Wertes der Wartungsgebühr für alle Geräte als Ganzes gefordert. So wie im VERTRAGSENTWURF SONDERBEDINGUNGEN Artikel 28S beschrieben, sollte sich die Verwaltung dazu entscheiden eine full-risk Wartungsvertrag nur für ein oder einige Geräte zu unterzeichnen, werden die Wartungskosten berechnet, indem der angebotene Prozentsatz auf den Vertragswert der Geräte, für die der Vertrag abgeschlossen wird, angewandt wird.</p>
---	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 25

Mitteilung Nr. 25

28/11/2017

<p>Domanda: Alla Pos. 474.034b dell'elenco prestazionale, viene richiesto un Apparecchio per lavaggio endoscopio/fibroscopi. La richiesta di capitolato è la seguente: Idoneo al trattamento degli endoscopi /Fibroscopi in uso presso l'Ospedale di Bolzano. È possibile avere l'elenco degli endoscopi / fibroscopi in uso presso l'Ospedale al fine della compilazione dell'offerta?</p> <p>Risposta: Si precisa che gli endoscopi/fibroscopi che dovranno essere trattati sono oggetto di un'altra fornitura. La lista richiesta quindi non è attualmente possibile fornirla. Si chiarisce che la richiesta è quella che l'apparecchiatura da fornire dovrà poter ricondizionare il maggior numero possibile di strumenti dei principali produttori attualmente presenti sul mercato.</p>	<p>Frage: An der Position 474.034b des Leistungsverzeichnisses wird ein Reinigungsgerät für Endoskope / Fiberskope angefordert. Die Anforderung ist folgende: Geeignet für die Behandlung der Endoskope/Fiberskope, die im Krankenhaus von Bozen benutzt werden. Ist es möglich, eine Liste der im Krankenhaus von Bozen verwendeten Endoskope/Fiberskope zu erhalten, um das Angebot erstellen zu können?</p> <p>Antwort: Es wird darauf hingewiesen, dass die Endoskope/Fiberskope, die aufbereitet werden müssen, Teil einer anderen Lieferung sind. Es ist deshalb im Moment nicht möglich die angeforderte Liste zu liefern. Es wird klargestellt, dass die Anforderung wie folgt lautet: Die zu liefernde Gerätestruktur soll die höchstmögliche Anzahl an Instrumenten der wichtigsten Hersteller, die im Moment auf dem Markt sind, wiederherstellen.</p>
---	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 24

Mitteilung Nr. 24

28/11/2017

<p>Domanda 1: Il documento "Elenco delle prestazioni – tav. n. M.8.C602", punto 4.2.3 riporta quantità n. 1 apparec-</p>	<p>Frage 1: Das Dokument "Leistungsverzeichnis - Projektplan M.8.C602", Punkt 4.2.3 listet Anzahl Nr. 1 Reinigungs-</p>
---	--

chio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (pos. 474.034b), con richiesta "possibilità di ricondizionare 3 strumenti contemporaneamente".

Si chiede cortesemente di confermare se i 3 strumenti da ricondizionare contemporaneamente debbano essere:

- sia di grandi dimensioni: gastroscopi-colonscopi,
- sia di dimensioni più ridotte: fibroscopi

Risposta 1:

Si chiarisce che il principio della richiesta è quello che l'apparecchiatura da fornire deve poter ricondizionare il maggior numero possibile di strumenti.

Domanda 2:

Al punto 4.7.1 del documento "Elenco delle prestazioni" viene richiesto a corredo dell'impianto di lavaggio letti un "carrello interno per il lavaggio dei letti".

Si chiede cortesemente di chiarire cosa si intende, dal momento che i letti sono dotati di ruote e non dovrebbero necessitare di altri sistemi per la movimentazione di carico/scarico dal tunnel di lavaggio.

Risposta 2:

Si chiarisce che il carrello interno richiesto non sarà utilizzato per lavaggio del letto ma sarà utilizzato per il lavaggio degli accessori (ad esempio sponde laterali, Asta porta flebo, ecc..). Si fa presente che i letti saranno acquistati tramite gara pubblica ancora da espletare. Si richiede quindi un impianto di lavaggio letti compatibile con i principali produttori di letti attualmente presenti sul mercato.

gerät für Endoskop/Fiberskop (Pos. 474.034b) auf, mit der Anfrage, die „Möglichkeit 3 Instrumente gleichzeitig wiederherzustellen“ zu bieten.

Wir möchten um eine Bestätigung bitten, ob die 3 Instrumente, die gleichzeitig wiederherzustellen sind, folgende Eigenschaften aufweisen müssen:

- sowohl große Geräte: Gastroskope- Koloskope,
- als auch kleinere Geräte: Fiberskope

Antwort 1:

Es wird darauf hingewiesen, dass bei der Anfrage prinzipiell davon ausgegangen wird, dass das zu liefernde Gerät die höchstmögliche Anzahl an Instrumenten wiederherstellen kann.

Frage 2:

Bei Punkt 4.7.1 des Dokuments "Leistungsverzeichnis" wird zusammen mit der Bettenwaschanlage ein „Interner Wagen für die Reinigung der Betten“ verlangt.

Wir möchten Sie bitten zu erläutern, was hier genau gemeint ist, da die Betten mit Rollen ausgestattet sind und keine weiteren Systeme zum Beladen des Waschtunnels bzw. Entladen vom Waschtunnel benötigen.

Antwort 2:

Es wird darauf hingewiesen, dass der Interner Wagen für die Reinigung der Betten nicht zum Reinigung des Bettes benutzt wird, sondern zur Reinigung des Zubehörs (wie z.B. Seitengitter, Infusionshalter, usw.). Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Betten anhand einer noch nicht durchgeführten öffentlichen Ausschreibung angekauft werden. Aus diesem Grund sollte die Bettenwaschanlage mit den Pflegebetten der wichtigsten Hersteller, die es zurzeit auf dem Markt gibt, kompatibel sein.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 23

Mitteilung Nr. 23

28/11/2017

Domanda:

In merito alla gara in oggetto ed a seguito del sopralluogo, si richiede di conoscere:

- Totale della potenza elettrica disponibile al punto di presa (Quadro elettrico) dedicato;
- Conferma che gli scambiatori vapore/vapore visionati nel locale tecnico siano di esclusivo utilizzo per le esigenze della centrale di sterilizzazione e specifiche tecniche degli stessi con particolare riferimento alla Capacità massima di produzione;
- Possibilità di regolazione della pressione di distribuzione del vapore dai su menzionati scambiatori.

Risposta:

Si risponde in dettaglio alla richiesta chiarimenti:

- La batteria di macchine che separa fisicamente il locale 2.A.335 – sterilizzazione dal locale 2.A.345 - deposito mat. Sterile, viene alimentata

Frage:

In Bezug auf die gegenständliche Ausschreibung und infolge des Lokalausgangs, wird um genauere Informationen gebeten bezüglich:

- Verfügbare elektrische Gesamtleistung beim Steckdosenauslass (Schaltschrank);
- Bestätigung, dass die besichtigten Dampftauscher ausschließlich für die Zentralsterilisation und besondere Techniken derselben verwendet werden, mit besonderem Hinweis auf die gesamte Produktionsleistung;
- Möglichkeit der Einstellung des Dampfverteilungsdrucks der oben genannten Dampftauscher.

Antwort:

Nachfolgend wird detailliert auf die Erklärungsanfragen geantwortet:

- Der Maschinensatz, der die Räumlichkeit 2.A.335 – Sterilisation von der Räumlichkeit 2.A.345 – Sterilgutlager trennt, wird vom „Schaltschrank

dal "Quadro Macchine di sterilizzazione" e quest'ultimo dispone di una protezione generale di 63A.

Le due batterie di macchine che separano fisicamente il locale 2.A.332 – imballaggio dal locale 2.A.320- pulizia preliminare così come il Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022), vengono alimentati dal "Quadro Macchine di lavaggio" e quest'ultimo dispone di una protezione generale di 400A.

Tutte le altre utenze di piccola potenza sono alimentate da quadri di zona.

Per l'Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021), previsto al piano -1, sarà disponibile un interruttore di protezione linea da 4x25A.

- Si conferma che per le macchine da fornire verrà garantito la quantità di vapore desumibile dalla tavola di progetto M.8.D.601 attraverso le schede descrittive delle predisposizioni impiantistiche per l'allacciamento delle apparecchiature (riportata a disegno in colore blu). In particolare, è previsto quanto segue:

- o a servizio dell'Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109), sono previsti 2 punti di distribuzione vapore sterile con portata massima 180 kg/h ciascuno (vedi scheda S9), 1 punto di distribuzione vapore sterile con portata massima 180 kg/h (vedi scheda S10) e 1 punto di distribuzione vapore sterile con portata massima 180 kg/h (vedi scheda S8).
- o A servizio dell'Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034) e dell'Apparecchio per lavaggio endoscopio/fibroscopi (Pos. 474.034b), sono previsti 6 punti di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 0,9 kg/min ciascuno (vedi scheda S11).
- o A servizio del Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001) e del Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020), è previsto 1 punto di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 210 kg/h (vedi scheda S7).
- o A servizio del Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022) è previsto 1 punto di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 235 kg/h (vedi scheda S5).
- o A servizio dell'Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021) è previsto 1 punto di distribuzione vapore di riscaldamento con portata massima 500 kg/h (vedi scheda S13).

Si fa presente che l'impianto di produzione di vapore sterile non è dedicato alla sterilizzazione ma serve anche per l'umidificazione d'aria.

Sterilisationsmaschinen" versorgt und letzterer verfügt über eine allgemeine 63A Sicherung.

Die zwei Maschinensätze, die die Räumlichkeit 2.A.332 – Verpackung von der Räumlichkeit 2.A.320 – Vorreinigung sowie der Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022) trennen werden vom „Schaltschrank Reinigungsmaschinen“ versorgt und letzterer verfügt über eine allgemeine 400A Sicherung.

Alle anderen Einsatzpunkte mit kleinerer Leistung werden von lokalen Schaltschränken versorgt.

Für die Bettenwaschanlage (Pos. 474.021), die auf der Ebene -1 vorgesehen ist, wird ein Sicherheitsschalter der Stromleitung zu 4x25A verfügbar sein.

- Es wird bestätigt, dass für die zu liefernden Maschinen die Dampfmenge, die aus dem Projektplan M.8.D.601 über die Datenblätter der Anlagenvorbereitungen für den Geräteanschluss (auf der Zeichnung blau gekennzeichnet) entnommen werden kann, gewährleistet wird. Insbesondere ist Folgendes vorgesehen:

- o Für die gesamte Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109) sind 2 sterile Dampfverteilungspunkte mit maximaler Tragfähigkeit 180 kg/h je Verteilungspunkt (siehe Datenblatt S9), 1 steriler Dampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 180 kg/h (siehe Datenblatt S10) und 1 steriler Dampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 180 kg/h (siehe Datenblatt S8) vorgesehen.
- o Für die gesamte Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034) und das Reinigungsgerät für Endoskop / Fiberskop (Pos. 474.034b), sind 6 Heizdampfverteilungspunkte mit maximaler Tragfähigkeit 0,9 kg/Min. je Verteilungspunkt (siehe Datenblatt S11) vorgesehen.
- o Für den Reinigungstunnel – 3 Kammern (Pos. 474.001) und die Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020) ist 1 Heizdampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 210 kg/h (siehe Datenblatt S7) vorgesehen.
- o Für die Waschanlage OP-Tische (Pos. 474.022) ist 1 Heizdampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 235 kg/h (siehe Datenblatt S5) vorgesehen.
- o Für die Bettenwaschanlage (Pos. 474.021) ist 1 Heizdampfverteilungspunkt mit maximaler Tragfähigkeit 500 kg/h (siehe Datenblatt S13) vorgesehen.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Erzeugeranlage von sterilem Dampf nicht nur für die Sterilisation sondern auch für die Luftbefeuchtung vorgesehen ist.

<p>- Per il vapore non sterile è stata prevista una pressione a 4,0 bar che può essere aumentata fino a 6bar, ma non per singola macchina. Ciò significa che se viene aumentata la pressione tutte le macchine lavoreranno a tale pressione. Per il vapore sterile è stata prevista una linea che è a servizio della sterilizzazione e che può essere impostata da 2 a max. 3bar. Anche in questo caso, tuttavia, non è possibile modificare la singola macchina ma solo complessivamente.</p>	<p>- Für den nicht sterilen Dampf ist ein Druck von 4,0 bar vorgesehen, der bis auf 6,0 bar erhöht werden kann, aber nicht für jede einzelne Maschine. Das bedeutet, dass, sollte der Druck erhöht werden, alle Maschinen mit diesem Druck arbeiten werden. Für den sterilen Dampf ist eine Linie vorgesehen, die der Sterilisation dient und von 2 auf max. 3 bar eingestellt werden kann. Auch in diesem Fall ist es trotzdem nicht möglich eine einzelne Maschine umzustellen, sondern alle Maschinen werden einheitlich umgestellt.</p>
--	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 22

Mitteilung Nr. 22

21/11/2017

Domanda 1:

Si richiede di indicare quali sono i percorsi di arrivo del materiale sporco e riconsegna del materiale sterile. In particolare sulla planimetria allegata di gara, sembrano essere due i punti di riconsegna del materiale sterile agli estremi del corridoio a margine sinistro dell'area della centrale – si richiede di specificare.

Per quanto riguarda l'ingresso del materiale sporco, si richiede di confermare se il locale indicato come "accettazione materiali sterili" è in realtà l'entrata del materiale da trattare e la denominazione è un refuso.

Risposta 1:

Il materiale sterile in uscita dal locale 2.A.345 – deposito mat. Sterile, verrà distribuito dal locale 2.A.348 - deposito mat. Sterile filtro. Da questo filtro i percorsi potranno essere due a seconda della destinazione del materiale da consegnare: 1) se il materiale è destinato al Blocco Operatorio, allora il percorso di distribuzione proseguirà per il corridoio sterile denominato 2.A.140 – zona sterile (questo corridoio continuerà verso il blocco operatorio e sarà perimetrale alle sale); 2) se il materiale è destinato ad essere distribuito ai reparti, allora il percorso di distribuzione continuerà lungo il corridoio 2.A.130 e fino al locale 2.A.203 – distr. Mat. Sterile, dove l'offerente dovrà prevedere degli armadi passanti per la consegna a mano.

Si conferma che l'ingresso del materiale sporco avverrà dal locale 2.A.310 accettazione materiali sterili.

Domanda 2:

Si richiede di indicare se è stato previsto un percorso specifico del materiale endoscopico da trattare e se è previsto l'utilizzo di operatore dedicato;

Risposta 2:

Si conferma che l'ingresso del materiale endoscopico

Frage 1:

Es wird gebeten, den Verlauf des ankommenden Schmutzmaterials und die Rückgabe des sterilen Materials anzugeben. Insbesondere scheint es, in dem der Ausschreibung beigelegtem Plan, zwei Rückgabepunkte des sterilen Materials zu geben, und zwar an den Enden des Flurs am linken Rand des Zentralbereichs zu geben - es wird um eine Erklärung gebeten.

Hinsichtlich der Ankunft des Schmutzmaterials wird um eine Bestätigung gebeten, ob der als "Rückgabe Sterilgut" bezeichnete Raum in Wirklichkeit der Eingang des zu behandelnden Materials ist und deshalb die Bezeichnung ein Druckfehler ist.

Antwort 1:

Das Sterilmaterial, das aus dem Raume „2.A.345 – Sterilgutlager“ kommt, wird vom Raum „2.A.348 – Sterilgutlager Schleuse“ aus verteilt. Von dieser Schleuse ausgehend, kann es, je nach Bestimmungsort des zu liefernden Materials, zu zwei Verläufen kommen:

1) wenn das Material für den Operationstrakt bestimmt ist, wird der Verteilungsverlauf durch den sterilen Flur „2.A.140 – Sterilbereich“ führen (dieser Flur wird bis zum Operationstrakt fortgesetzt und ist perimetral zu den OP-Sälen);

2) wenn das Material für die Verteilung in den Abteilungen bestimmt ist, wird der Verteilungsverlauf durch den Flur 2.A.130 und bis Raum „2.A.203 – Sterilgutausgabe“ fortgesetzt, wo der Bieter durchgehende Schränke für die Handauslieferung vorsehen muss.

Es wird bestätigt, dass der Eingang des Schmutzmaterials über den Raum „2.A.310 – Rückgabe Sterilgut“ erfolgt.

Frage 2:

Es wird darum gebeten anzugeben, ob ein spezifischer Verlauf des zu behandelnden endoskopischen Materials vorgesehen ist und ob dafür ein eigener Bediener eingesetzt wird;

Antwort 2:

Es wird bestätigt, dass der Eingang des zu behandelnden

<p>da trattare (materiale sporco) avverrà dal locale 2.A.310 accettazione materiali sterili. Tale materiale verrà gestito dagli operatori della centrale di sterilizzazione.</p> <p>Domanda 3: Si richiede di indicare se la definizione "passante" sull'apparecchiatura di lava endoscopi, è da considerarsi vincolante o se nel processo indicato nel progetto di presentazione, possono essere considerati sistemi equivalenti che garantiscano l'asepticità dello strumento trattato e che possono pertanto essere trasferiti con altre metodologie nelle aree di riconsegna.</p> <p>Risposta 3: Il progetto prevede la separazione fisica tra area sporca ed area pulita pertanto si conferma la richiesta di avere una apparecchiatura di lava endoscopi del tipo passante.</p>	<p>den endoskopischen Materials (Schmutzmaterial) vom Raum „2.A.310 – Rückgabe Sterilgut“ erfolgt. Dieses Material wird von den Bediensteten der Zentralsterilisation verwaltet.</p> <p>Frage 3: Es wird darum gebeten anzugeben, ob der Begriff "durchlaufend" für die Endoskopiewaschgeräte als verbindlich anzusehen ist oder ob im Präsentationsprojekt gleichwertige Systeme berücksichtigt werden können, die die Aseptizität des behandelten Instrumentes gewährleisten und sich durch andere Methoden in die Ausgabebereiche bringen lassen.</p> <p>Antwort 3: Das Projekt sieht die physische Trennung zwischen schmutzigem und sauberem Bereich vor, weshalb die Forderung nach durchlaufenden Endoskopiewaschgeräten bestätigt wird.</p>
---	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 21

Mitteilung Nr. 21

21/11/2017

<p>Come risulta dal disciplinare di gara (pag. 55) il punteggio più elevato assegnato dalla Commissione nell'ambito di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio. Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente. Per ogni offerente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio. Al concorrente con punteggio più elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l'elemento qualità. I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale.</p>	<p>Wie aus den Ausschreibungsbedingungen (S. 55) hervorgeht, wird der höchsten Punktezah, welche die Kommission in Bezug auf jedes einzelne Kriterium vergeben hat, die maximal vorgesehene Punktezah für das entsprechende Kriterium zugewiesen. Die Punktezah für das entsprechende Kriterium der anderen Bieter wird im Verhältnis angepasst. Es wird für jeden Bieter die Summe der angeglichenen Punkte aller Kriterien berechnet. Der Punktezah des Bieters, welcher die höchste Punktezah erreicht hat, wird die von den Ausschreibungsbedingungen für das Element Qualität vorgesehene höchste Punktezah zugeteilt. Die Punkte der anderen Bieter werden im Verhältnis angepasst.</p>
---	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 20

Mitteilung Nr. 20

17/11/2017

<p>Quesito: Spett.le Ente in riferimento al punto F busta tecnica, limite di pagine 10, poiché viene richiesto anche il curriculum dei tecnici, si chiede di considerare tali curriculum come allegati in quanto non descrittivi del servizio di assistenza e dunque non conteggiati nelle 10 pagine previste per la relazione.</p> <p>Risposta: I curricula dei tecnici sono da intendersi come allegati</p>	<p>Anfrage: Geehrter Körperschaft, Bezugnehmend auf den technischen Umschlag unter Punkt F, max. 10 Seitenanzahl, wo auch die Lebensläufe der Techniker anzugeben sind, wird er gebeten, diese Lebensläufe als Anhänge zu betrachten, da sie die Dienstleistung nicht beschreiben und somit nicht mit den 10 Seiten für den vorgesehenen Bericht gezählt werden.</p> <p>Antwort: Die Lebensläufe der Techniker sind als Anlagen zum</p>
---	---

della Relazione del servizio di Assistenza tecnica e manutenzione durante il periodo di garanzia (DOC.f), e non saranno quindi conteggiati nelle massimo 10 pagine previste per il documento.

Bericht über den Technischer Support und Wartung während der Garantiedauer (DOC.f) zu verstehen, und werden daher nicht auf den max. 10 vorgesehenen Seiten des Dokumentes gezählt.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 19

Mitteilung Nr. 19

14/11/2017

1. Si chiarisce che, come risulta dal punto 2.2. del disciplinare di gara ("Forme di presentazione della documentazione", pag. 29 ss.), la garanzia fideiussoria, nonché la dichiarazione di impegno prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, devono essere presentate in una delle tre forme ivi indicate. Tra queste tre è prevista anche la forma di copia informatica di documento analogico (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall'art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82.

Domanda 2:

Egregi signore e signori,
è consentito partecipare alla presente gara anche senza certificazione SOA?
Grazie per un Suo riscontro,
cordiali saluti

Risposta 2:

Si conferma.

2. Es wird klargestellt, daß wie aus Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen („Formen für die Einreichung der Dokumente“, S. 29 ff.) hervorgeht, müssen die Bürgschaft sowie die Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 in einer der drei dort angeführten Formen vorgelegt werden. Eine dieser Formen ist jene einer informatischen Kopie eines analogen Dokuments (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22, Abs. 3, des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten.

Frage 2:

Sehr geehrte Damen und Herren,
ist es auch zulässig ohne SOA Zertifizierung an dieser Ausschreibung teilzunehmen?
Vielen Dank für eine Rückmeldung,
mit freundlichen Grüßen

Antwort 2:

Es wird bestätigt

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 18

Mitteilung Nr. 18

10/11/2017

Domanda:

Spett.le Ente in riferimento alle forniture analoghe, se effettuate a strutture private, come viene valutata l'analogia rispetto a quelle effettuate con gare a strutture pubbliche?

Risposta:

L'operatore economico aggiudicatario dovrà esibire, in caso di prestazioni effettuate a favore di privati, la dichiarazione degli stessi relativa all'effettuazione delle suddette prestazioni (vedi pag. 61 del disciplinare). Il contenuto delle dichiarazioni deve essere tale da mettere la stazione appaltante nelle condizioni di accertare che le prestazioni eseguite siano riconducibili a quelle relative al codice CPV 33191000-5 indicato per la gara.

Frage:

Sehr geehrte Verwaltung, in Bezug auf die analogen Lieferungen, falls diese an private Strukturen gemacht worden sind, wie wird die Analogie in Vergleich zu Lieferungen mit Ausschreibung für öffentliche Strukturen bewertet?

Antwort:

Der zuschlagempfangende Wirtschaftsteilnehmer muss den Nachweis erbringen, dass, im Falle von Dienstleistungen, die für Private erbracht wurden, diese auch erbracht worden sind (siehe Seite 61 der Ausschreibungsbedingungen). Der Inhalt des Nachweises muss so gestaltet sein, dass die Vergabestelle nachvollziehen kann, dass die erbrachten Dienstleistungen mit denen, des im Wettbewerb angeführten Kodexes CPV 33191000-5, vergleichbar sind.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

10/11/2017

Domanda:

1. Si chiede di confermare che i prodotti soggetti a valutazione qualitativa siano quelli inclusi nel file "Tabella con criteri di valutazione.docx". A puro titolo esemplificativo si indica l'assenza di prodotti quali:

a. apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (Pos 474.034B)

b. tunnel di lavaggio - 3 camere (Pos. 474.001)

c. vasca ad ultrasuoni, ad incasso (Pos. 612.041)

d. impianto di distribuzione dei detergenti (Pos. 612.128)

e. tunnel di lavaggio tavoli operatori (Pos. 474.022)

2. Si chiede di confermare che il numero totale massimo di 24 pagine relativo alla relazione Tecnica (DOC.b), di cui al punto 2 a pag.40 del disciplinare di gara, sia da intendersi come omnicomprensivo di tutti i prodotti offerti e non per singolo prodotto.

3. si chiede di chiarire, in merito al punto P5.1.2 a pag. 14 del file "Tabella con criteri di valutazione.docx", come sarà considerata una possibile assistenza tecnica prestata da una filiale del produttore - sarà considerata equivalente ad A o B?

4. si chiede di chiarire come sarà possibile dimostrare l'analogia con l'oggetto di gara per forniture ad Enti Privati (pag. 16 Disciplinare di gara - forniture analoghe che ricadono nel codice CPV 33191000-5)

5. Si chiede se al punto d) ulteriore doc. tecnica è possibile inserire documenti o allegati a completamento della relazione per l'assistenza tecnica o dei corsi di formazione ecc. ecc.

Risposta:

Si risponde in dettaglio alla richiesta chiarimenti:

1. Si conferma che i prodotti soggetti a valutazione qualitativa sono solamente quelli inclusi nel file "Tabella con criteri di valutazione.docx"/ „Tabelle mit Bewertungskriterien.docx" (documenti denominati sul portale "Criteri di valutazione in PDF in td."/ "Criteri di valutazione in PDF in it.").

2. Si conferma che il numero totale massimo di 24 pa-

Frage:

1. Wir bitten Sie zu bestätigen, dass die Produkte, die der Qualitätsbewertung unterzogen werden, denen entsprechen, die in der Datei „Tabella con criteri di valutazione.docx" aufgeführt werden. Nur als Beispiel wird das Nichtvorhandensein von Produkten angegeben, wie:

a. Reinigungsgerät für Endoskop / Fiberskop (Pos 474.034B)

b. Reinigungstunnel - 3 Kammern (Pos. 474.001)

c. Ultraschallinstrumentenwaschgerät Eingebaut (Pos. 612.041)

d. Waschmittelverteilungssystem (Pos. 612.128)

e. Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022)

2. Es wird um die Bestätigung gebeten, ob die maximale Gesamtzahl von 24 Seiten in Bezug auf den Technischen Bericht (DOC.b), siehe den Punkt 2 auf S. 40 der Ausschreibungsbedingungen, für alle angebotenen Produkte und nicht für jedes einzelne Produkt gilt.

3. In Bezug auf P5.1.2 auf S. 14 der Datei „Tabella con criteri di valutazione.docx" wird es gebeten zu klären, wie eine mögliche technische Wartung, die von einer Filiale des Herstellers erbracht wird, betrachtet wird – wird sie gleich wie A oder wie B betrachtet?

4. Es wird gebeten zu klären, wie es möglich sein wird, die Analogie mit dem Ausschreibungsgegenstand für die Lieferungen an private Körperschaften zu beweisen (S. 16 Ausschreibungsbedingungen - gleichwertige Lieferungen, die unter den CPV-Code 33191000-5 fallen).

5. Ist es, bei Punkt d) zusätzliche technische Unterlagen, möglich, Dokumente oder Anhänge zur Vervollständigung des Berichts für die Technische Wartung oder Schulungskurse etc. einzufügen?

Antwort:

Es wird detailliert auf die Anfrage nach Klärung geantwortet:

1. Es wird bestätigt, dass lediglich die Produkte, die in der Datei "Tabella con criteri di valutazione.docx"/ „Tabelle mit Bewertungskriterien.docx" (auf dem Portal als „Bewertungskriterien in PDF auf it."/ „Bewertungskriterien in PDF auf dt." benannte Dokumente) aufgeführt sind, einer Qualitätsbewertung unterzogen werden.

2. Es wird bestätigt, dass sich die maximale Gesamt-

<p>gine relativo alla relazione Tecnica (DOC.b), è da intendersi come omnicomprensivo di tutti i prodotti offerti. Si precisa che tale documento, unitamente al Doc.c (Progetto di installazione) verrà utilizzato per la valutazione qualitativa dei prodotti offerti come indicato nei Criteri di valutazione al punto P2 - PROGETTO DI INSTALLAZIONE DELLE APPARECCHIATURE MEDICHE.</p> <p>3. L'assistenza tecnica prestata da una filiale del produttore sarà considerata equivalente ad un'assistenza tecnica prestata direttamente dal produttore (caso A) se e solo se il produttore dichiara che la filiale in questione ha effettivamente funzioni di assistenza tecnica e non è, per esempio, solo una filiale amministrativa.</p> <p>4. L'operatore economico aggiudicatario dovrà esibire, in caso di prestazioni effettuate a favore di privati, la dichiarazione degli stessi relativa all'effettuazione delle suddette prestazioni (vedi pag. 61 del disciplinare). Il contenuto delle dichiarazioni deve essere tale da mettere la stazione appaltante nelle condizioni di accertare che le prestazioni eseguite siano riconducibili a quelle relative al codice CPV 33191000-5 indicato per la gara.</p> <p>5. Si precisa che l'ulteriore documentazione tecnica (DOC.d) non sarà considerata come documentazione o allegati atti al completamento delle relazioni, le quali non dovranno superare il limite massimo di pagine previste (le pagine che dovessero superare tali limiti non saranno prese in considerazione ai fini della valutazione tecnica). Come previsto dal disciplinare di gara l'ulteriore documentazione tecnica fornita (DOC.d) potrà comunque essere utile al fine dell'analisi completa delle forniture, dei prodotti e dei materiali.</p>	<p>zahl von 24 Seiten in Bezug auf den Technischen Bericht (DOC.b) für alle angebotenen Produkte gilt. Es wird präzisiert, dass dieses Dokument, zusammen mit DOC.c (Installationsprojekt) für die Qualitätsbewertung der angebotenen Produkte, wie in den Bewertungskriterien unter Punkt P2 - PLAN DER INSTALLATION DER MEDIZINTECHNISCHEN GERÄTE angegeben ist, verwendet werden wird.</p> <p>3. Die Technische Wartung, die von einer Filiale des Herstellers erbracht wird, wird nur als äquivalent mit einer direkt vom Hersteller ausgeführten Technischen Wartung betrachtet (Fall A), wenn der Hersteller erklärt, dass die betroffene Filiale tatsächlich Funktionen der Technischen Assistenz Wartung hat und nicht, beispielsweise, nur eine administrative Filiale ist.</p> <p>4. Der zuschlagsempfangende Wirtschaftsteilnehmer muss den Nachweis erbringen, dass, im Falle von Dienstleistungen, die für Private erbracht wurden, diese auch erbracht worden sind (siehe Seite 61 der Ausschreibungsbedingungen). Der Inhalt des Nachweises muss so gestaltet sein, dass die Vergabestelle nachvollziehen kann, dass die erbrachten Dienstleistungen mit denen, des im Wettbewerb angeführten Kodexes CPV 33191000-5, vergleichbar sind.</p> <p>5. Es wird präzisiert, dass die zusätzliche technische Unterlagen (DOC.d), nicht als Dokumentation oder Anhänge, die zur Vervollständigung der Berichte geeignet sind, betrachtet werden; die Berichte dürfen die Höchstgrenze der vorgesehenen Seiten nicht überschreiten (die Seiten, die über diese Grenzen hinausgehen, werden für die technische Bewertung nicht in Betracht gezogen). Wie in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen, können die zusätzliche technische Unterlagen (DOC.d) nützlich sein, um eine vollständige Analyse der Lieferungen, der Produkte und der Materialien durchführen zu können.</p>
---	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 16

Mitteilung Nr. 16

09/11/2017

Domanda 1:

1) Articolo 4S "Obblighi dell'esecutore" pagina 6 del documento : Schema di contratto parte speciale. I tempi di 242 e 1093 gg sono indicativi di massima? Si prega gentilmente specificare.

1A) File CRONOPROGRAMMA: (tempi di fornitura, tempi consegna, tempi installazione e tempi di collaudo e PAGAMENTI)

Qualora le apparecchiature /attrezzature dovessero essere disponibili in tempi più brevi rispetto alla tempistica da voi indicata, si chiede di confermare l'eventuale possibilità di consegna ed installazione ad apparecchiature pronte e di conseguenza confermare se l'eventuale

Frage 1:

1) Artikel 4S "Pflichten des Auftragsausführenden" Seite 6 des Dokuments: Vertragsentwurf Sonderbedingungen. Sind die Zeiten von 242 und 1093 Tagen Indikative Richtwerte? Bitte um Angabe.

1A) Datei TERMINPLAN: (Lieferzeiten, Auslieferungszeiten, Montagezeiten, Abnahmezeiten und ZAHNUNGEN)

Sollte das Gerät / die Ausrüstung in kürzerer Zeit als in dem von Ihnen angegebenen Zeitraum zur Verfügung stehen, bestätigen Sie bitte die Möglichkeit der Lieferung und der Montage an vorgefertigte Geräte und ob die eventuelle Ausstellung der entsprechenden Rech-

emissione delle relative fatture suddivise nelle varie percentuali, potrà essere anticipata (prima fase, seconda e terza fase)?

1B) I tempi per la consegna sono di 120 gg, mentre i tempi per il montaggio sono da considerare in 90 gg?

1C) Il collaudo dev'essere effettuato dopo 242 + 851 giorni oppure può essere anticipato rispetto al vostro crono programma?

1D) Si chiede di specificare i 730 gg di ultimazione di lavori e relativa decorrenza della garanzia di 2 anni.

Risposta:

Premesso che i tempi (giorni naturali e consecutivi) previsti dal cronoprogramma sono da intendersi come tassativi, si risponde in dettaglio alla richiesta chiarimenti:

1 I tempi di 242 gg per il completamento della prima consegna e 1093 gg di tempo utile per l'ultimazione della fornitura per esigenze dell'Amministrazione non possono essere ridotti.

1A) I tempi di consegna ed installazione delle apparecchiature devono necessariamente rispettare il cronoprogramma previsto.

1B) Si conferma che i tempi per la preparazione per la fornitura della Fase 2 ivi compresa la consegna delle attrezzature in cantiere sono di 120 gg, mentre per il montaggio delle attrezzature i tempi previsti sono di 90 gg

1C) i 242 gg per il completamento della prima consegna e gli 851 gg per il completamento della seconda consegna sono da rispettare. A seguire sono previsti 180 gg di tempo massimo entro i quali dovrà concludersi la fase di collaudo (vedere art. 31G, Schema di contratto – Condizioni generali)

1D) come indicato nello Schema di contratto - parte speciale all'art. 9S – Obbligo di garanzia, il periodo di garanzia di 24 mesi decorrerà dalla effettiva messa in funzione di ciascun prodotto fornito. Il termine di 730 gg è quindi da intendersi come limite massimo di scostamento dal completamento della fase di collaudo, superato il quale la garanzia di 24 mesi inizierà comunque a decorrere, indipendentemente dall'utilizzo o meno dei prodotti forniti.

Domanda 2:

Documento ELENCO PRESTAZIONI_ Paragrafo 4.2.5 Pagina 32/47 "Tunnel di lavaggio – 3 camere: Si chiede la possibilità di offrire per questo punto, sistemi di lavaggio equivalenti o migliorativi per capacità produttiva rispetto alla soluzione multicamera?

Risposta:

Per quanto le migliorie rispetto alle prestazioni minime richieste siano sempre auspicabili, il sistema da fornire dovrà essere necessariamente del tipo multicamera. Si conferma quindi quanto riportato nei documenti di gara.

nungen, nach den verschiedenen Prozentsätzen unterteilt, vorverlegt werden kann (erste, zweite und dritte Phase)?

1B) Die Lieferzeit beträgt 120 Tage, während für die Montagezeit 90 Tage vorzusehen sind?

1C) Muss die Abnahme nach 242 + 851 Tagen durchgeführt werden oder kann sie im Vergleich zu Ihrem Zeitplan vorverlegt werden?

1D) Es wird darum gebeten, die 730 Tage für die Fertigstellung der Arbeiten sowie die entsprechende Garantiedauer von 2 Jahren zu präzisieren.

Antwort:

Vorausgesetzt, dass die im Terminplan bereitgestellten Zeiten (natürliche und aufeinanderfolgende Tage) als endgültig zu verstehen sind, wird die Antwort auf die Anfrage im Detail erklärt:

1 Die Zeiten von 242 Tagen für die Vervollständigung des ersten Teiles der Lieferung und 1093 Tagen für die Fertigstellung der Lieferung, können auf Grund der Bedürfnisse der Verwaltung nicht reduziert werden.

1A) Die Lieferzeiten und die Installation der Ausrüstung müssen unbedingt dem vorgesehenen Terminplan entsprechen.

1B) Es wird bestätigt, dass die Vorbereitungszeit für die Lieferung der Phase 2 einschließlich der Lieferung der Ausrüstung vor Ort 120 Tage beträgt, während für die Montage der Ausrüstung die Zeit von 90 Tagen vorgesehen ist .

1C) Die 242 Tage für die Fertigstellung der ersten Lieferung und 851 Tage für die Fertigstellung der zweiten Lieferung sind einzuhalten. Darauffolgend sind maximal 180 Tage vorgesehen, innerhalb derer die Endabnahme abgeschlossen werden muss (siehe Art. 31G, Vertragsentwurf - allgemeine Vertragsbedingungen).

1D) wie im Vertragsentwurf – Sonderbedingungen, Art. 9S – Garantienpflicht, beginnt der 24-monatige Garantiezeitraum mit der effektiven Inbetriebnahme jedes gelieferten Produktes. Die Laufzeit von 730 Tagen ist daher als Höchstgrenze der Abweichung vom Abschluss der Endabnahme zu verstehen, ab der die 24-monatige Gewährleistung beginnt, unabhängig ob die Produkte genutzt werden oder nicht.

Frage 2:

Dokument LEISTUNGSVERZEICHNIS_ Abschnitt 4.2.5 Seite 32/47 " Reinigungstunnel – 3 Kammern: Ist es möglich, für diesen Punkt gleichwertige oder verbesserte Waschanlagen hinsichtlich der Produktionskapazität im Vergleich zur Mehrkammerlösung anzubieten?

Antwort:

Auch wenn die Verbesserungen der minimal erforderlichen Leistung immer wünschenswert sind, wird das bereitzustellende System notwendigerweise vom Multi-kammertyp sein.

Dementsprechend werden die Ausschreibungsunterlagen bestätigt.

Comunicazione n. 15**Mitteilung Nr. 15****06/11/2017**

Con riferimento ai requisiti tecnico-organizzativi richiesti ai sensi del art. 83 del D.Lgs. 50/2016 (forniture analoghe) e di cui al punto 3.5 "Requisiti di partecipazione", lett. d) del disciplinare di gara si precisa che:

- la partecipazione alla procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati e integrati dal bando e disciplinare di gara;
- in caso di raggruppamento costituendo o costituito sono da indicare nell'Allegato A1 le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti o consorziati o aderenti all'aggregazione di rete di imprese;
- in caso di avvalimento deve essere compilata rispettivamente la sezione IV dell'Allegato A1 (se l'impresa ausiliata è singola o mandataria di RTI, consorzio ordinario, rete di imprese e GEIE) ovvero la sez. III dell'Allegato A1 bis (se l'impresa ausiliata è mandante ovvero esecutrice del contratto), mentre deve essere compilato l'A1 ter da parte dell'impresa ausiliaria.

La dimostrazione di aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti dovrà avvenire solo in caso di aggiudicazione.

In Bezug auf die gemäß Art. 83 des GvD 50/2016 verlangten Voraussetzungen bezüglich der technisch-organisatorischen Leistungsfähigkeit (gleichwertige Lieferungen) laut Punkt 3.5 "Teilnahmevoraussetzungen", Bst. d) der Ausschreibungsbedingungen wird klargestellt, dass:

- die Teilnahme am Verfahren als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung sowie den Ausschreibungsbedingungen näher ausgeführten und vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen gilt;
- bei zu gründenden oder bereits gegründeten Bietergemeinschaften in der Anlage A1 die Vertragsleistungen anzugeben sind, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern, des Konsortiums oder der Vernetzung von Unternehmen getrennt erbracht werden;
- bei Nutzung der Kapazitäten Dritter Teil IV der Anlage A1 (wenn das Unternehmen, welches sich des Hilfsunternehmens bedient, ein einzelnes oder das federführende Unternehmen einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, von Unternehmensnetzwerken und EWIV ist) bzw. Teil III der Anlage A1 bis (wenn das Unternehmen, welches sich des Hilfsunternehmens bedient, teilnehmendes Unternehmen oder Ausführende des Vertrages ist) ausgefüllt werden muss, während die Anlage A1 ter vom Hilfsunternehmen auszufüllen ist.

Der Nachweis für die im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung erbrachten gleichwertigen Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen muss nur im Falle der Zuschlagerteilung erbracht werden.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 14**Mitteilung Nr. 14****31/10/2017**

Si precisa che i seguenti documenti:

- Relazione tecnica (DOC.b)
- Progetto di installazione (DOC.c)
- Ulteriore documentazione tecnica (DOC.d)
- Dichiarazione CE (DOC.e)
- Relazione del servizio di Assistenza tecnica e manutenzione durante il periodo di garanzia (DOC.f)
- Progetto del corso di formazione ai tecnici del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica (DOC.g)

Es wird klargestellt, dass die folgenden Dokumente:

- Technischer Bericht (DOC.b)
- Installationsproject (DOC.c)
- Zusätzliche Technische Unterlagen (DOC.d)
- EU Zertifikat (DOC.e)
- Bericht über den Technischen Support und Wartung während der Garantiedauer (DOC.f)
- Beschreibung des Ausbildungskurses für Techniker des betrieblichen Dienstes für Medizintechnik (DOC.g)
- Beschreibung der Anwenderschulung für das

<ul style="list-style-type: none"> Progetto del corso di formazione utenti rivolto al personale medico e sanitario (DOC.h) devono essere presentati dagli operatori economici conformemente al disciplinare di gara. La stazione appaltante non ha previsto appositi modelli. <p>Il documento „Allegato_Anlage_C1_Wirtschaftliches Angebot_Offerta economica“ (modulo specifico di offerta economica) si trova sul portale delle gare telematiche nella sezione “dettaglio gara” al punto “documentazione allegata” nella cartella „Documentazione amministrativa“. Tale documento dev'essere compilato e caricato sul portale nello spazio “PDF Allegato C1 - lista delle categorie di lavorazione e forniture / offerta con prezzi unitari” (in formato pdf) conformemente al disciplinare di gara. L'allegato C – offerta economica viene generata automaticamente dal sistema. Gli allegati C1 e C vengono caricati nella busta C.</p> <p>La consegna del DGUE non è obbligatoria. Ai sensi dell'art. 23bis l.p. n. 17/1993 non occorre indicare i soggetti muniti di poteri di rappresentanza. Per la partecipazione è sufficiente la compilazione degli allegati A1 e A1bis. L'indicazione dei soggetti di cui al comma 3 dell'art. 80 d.lgs. n. 50/2016 sarà successivamente richiesta all'aggiudicatario per il controllo dell'assenza dei motivi di esclusione previsti dallo stesso art. 80 d.lgs. n. 50/2016.</p> <p>La dimostrazione di aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti dovrà avvenire solo in caso di aggiudicazione.</p>	<p>medizinische und sanitäre Personal (DOC.h) von den Wirtschaftsteilnehmern den Ausschreibungsbedingungen entsprechend abzugeben sind. Von der Vergabestelle wurden dafür keine Vordrucke vorgesehen.</p> <p>Das Dokument „Allegato_Anlage_C1_Wirtschaftliches Angebot_Offerta economica“ (Vorlage zum spezifischen Angebotsformular) befindet sich auf dem Portal der telematischen Ausschreibungen in der Sektion „Ausschreibungsdetail“ Punkt „Anlagen“ unter dem Ordner „Verwaltungsunterlagen“. Dieses Dokument ist den Ausschreibungsbedingungen entsprechend auszufüllen und auf dem Portal in den Platzhalter „PDF Anlage C1 - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen / Angebot mit Einheitspreisen“ (in PDF-Format) hochzuladen. Die Anlage C – Preisangebot wird vom System automatisch generiert. Die Anlagen C1 und C werden in den Umschlag C geladen.</p> <p>Die Abgabe der EEE ist nicht verpflichtend. Im Sinne von Art. 23bis LG Nr. 17/1993 ist es nicht notwendig, die mit den Vertretungsbefugnissen ausgestatteten Personen anzugeben. Für die Teilnahme ist es ausreichend, die Anlagen A1 und A1bis auszufüllen. Die Angabe der Personen laut Art. 80, Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 wird nachfolgend vom Zuschlagsempfänger zur Kontrolle des Fehlens der von Art. 80 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Ausschlussgründe verlangt.</p> <p>Der Nachweis für die im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung erbrachten gleichwertigen Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen muss nur im Falle der Zuschlagerteilung erbracht werden.</p>
--	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 13

Mitteilung Nr. 13

27/10/2017

<p>Con riferimento alla garanzia provvisoria si richiama quanto previsto dal disciplinare di gara al punto 2 (pag. 26 ss.) e si precisa quanto segue:</p> <p>La fideiussione deve essere costituita a favore dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP), Partita Iva 94116410211 e deve essere redatta conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del D.M. 12/03/2004 n. 123/04” relativo alla garanzia provvisoria.</p> <p>In ogni caso, la fideiussione deve contenere tutte le clausole prescritte dall'art. 93 del D.Lgs. n. 50/2016, tra cui, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> la dichiarazione di impegno ex art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, nei confronti del concorrente ed in favore dell'Ente committente (indicato nella parte 1, punto 1.1. del disciplinare di gara), in caso di aggiudicazione. 	<p>In Bezug auf die vorläufige Sicherheit wird auf das von den Ausschreibungsbedingungen unter Punkt 2 (S. 26 ff.) Vorgesehene verwiesen und folgendes präzisiert:</p> <p>Die Bürgschaft muss zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), MwSt. 94116410211 ausgestellt werden und muss in Übereinstimmung mit der Vorlage 1.1. gemäß MD Nr. 123/04 vom 12.03.2004 für die vorläufige Sicherheit erstellt werden.</p> <p>In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche in Art. 93 des GvD Nr. 50/2016 verlangten Bedingungen enthalten, darunter insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> die Verpflichtungserklärung laut Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016, für den Bieter und zugunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe 1. Teil, Punkt 1.1. der Ausschreibungsbedingungen), im Falle einer Auf-
---	--

<p>cazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto d'appalto in oggetto come prevista dall'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. La dichiarazione di impegno può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso deve essere inserita nel portale in formato PDF. Ai sensi dell'art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, tale dichiarazione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.</p> <p>Per quanto riguarda le forme di presentazione della documentazione relativa alla garanzia provvisoria si prega di riferirsi al punto 2.2 del disciplinare di gara ("Forme di presentazione della documentazione", pag. 29 ss.).</p>	<p>tragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags der gegenständlichen Leistung auszustellen. Die Verpflichtungserklärung kann auch von einem anderen Bürgen gestellt werden, als von jenem, der die vorläufige Sicherheit ausgestellt hat und in diesem Falle muss sie im PDF-Format ins Portal hochgeladen werden. Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.</p> <p>Was die Formen für die Einreichung der Dokumente hinsichtlich der vorläufigen Sicherheit anbelangt, wird gebeten, auf Punkt 2.2 der Ausschreibungsbedingungen („Formen für die Einreichung der Dokumente“, S. 29 ff.) Bezug zu nehmen.</p>
--	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 12

Mitteilung Nr. 12

27/10/2017

<p>Il concorrente deve indicare all'atto dell'offerta le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall'art.105 D.Lgs. 50/2016 e deve indicare se tali parti di prestazione abbiano ad oggetto almeno una delle seguenti attività maggiormente esposte a rischio di infiltrazione mafiosa individuate dall'art. 1, comma 53, L. n. 190/2012:</p> <p>a) noli a freddo di macchinari; b) noli a caldo.</p> <p>Ai sensi dell'art. 23bis L.P. 17/1993 il solo aggiudicatario viene invitato ad indicare una terna di subappaltatori, qualora intenda fare ricorso al subappalto e la relativa prestazione abbia ad oggetto almeno una delle predette attività.</p>	<p>Der Wirtschaftsteilnehmer muss bei Angebotsabgabe in Übereinstimmung mit Art. 105 GvD 50/2016 jene Teile der Leistung angeben, welche er im Sinn hat weiterzugeben, und er muss angeben, ob diese Teile der Leistung zumindest eine der nachfolgend angeführten Tätigkeiten, welche gemäß Art. 1, Absatz 53 Gesetz Nr. 190/2012 häufig mafiösen Einflüssen ausgesetzt sind, zum Gegenstand hat:</p> <p>a) Anmietung von Geräten und Maschinen; b) Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal.</p> <p>Im Sinne des Art. 23bis L.G. 17/1993 wird lediglich der Zuschlagsempfänger aufgefordert, einen Dreivorschlag von Unterauftragnehmern vorzulegen, sofern er beabsichtigt, sich des Unterauftrags zu bedienen und die diesbezügliche Leistung zumindest eine der vorgenannten Tätigkeiten zum Gegenstand hat.</p>
---	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 11

Mitteilung Nr. 11

27/10/2017

<p>Domanda: Vi chiediamo di confermare che in caso di affidamento in subappalto delle sole attività/lavori necessari all'installazione delle apparecchiature fornite il subappaltatore non dovrà possedere i requisiti tecnico-organizzativi richiesti ai partecipanti in proporzione alla percentuale di esecuzione subappaltata.</p>	<p>Frage: Es wird gebeten zu bestätigen, dass der Subauftragnehmer für den Fall, dass nur die für die Installation der gelieferten Geräte notwendigen Tätigkeiten/Arbeiten weitergegeben werden, nicht die für die Teilnehmer verlangten technisch-organisatorischen Voraussetzungen im Verhältnis zum Prozentsatz der weitervergebenen</p>
---	--

Risposta: Si conferma.	nen Ausführung besitzen muss. Antwort: Es wird bestätigt.
----------------------------------	--

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 10

Mitteilung Nr. 10

24/10/2017	
L'offerente deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore ad € 1.250.000 con un massimo di 3 contratti. Il triennio risale fino al 29.09.2014.	Der Bieter muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung gleichwertige Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000 mit max. 3 Verträgen erbracht haben. Der Dreijahreszeitraum reicht bis zum 29.09.2014 zurück.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 9

Mitteilung Nr. 9

24/10/2017	
Con riferimento al documento „Allegato_Anlage_C1_Wirtschaftliches Angebot_Offerta economica“ si precisa che con la posizione „Mercedi orarie della mano d'opera“ (51.01.01.01) si intendono le ore in economia. Le ore in economia comprendono non solo i puri costi del lavoro e di assicurazione, ma anche i costi generali di gestione, piccole attrezzature eventualmente necessarie e l'utile d'impresa. Inoltre possono essere comprese in tale prezzo anche eventuali retribuzioni superiori al minimo tariffario. Per quanto riguarda invece i “costi della manodopera” (tabella riepilogativa) occorre far riferimento all'art. 95, c. 10 d.lgs. n. 50/2016. L'offerente dovrà indicare i costi che sostiene per il personale che impiegherà per la relativa prestazione. Se il costo del personale dovesse risultare inferiore ai minimi salariali retributivi indicati nelle apposite tabelle ministeriali, l'offerente dovrà giustificare tale differenza (art. 97, c. 5, lett. d) d.lgs. n. 50/2016). L'analisi del Ministero del Lavoro delle tabelle ministeriali riguarda il calcolo del mero costo del lavoro e di assicurazione, tenendo in considerazione i proporzionali costi per ferie, giorni festivi, malattia, incidenti ecc.	In Bezug auf das Dokument “Allegato_Anlage_C1_Wirtschaftliches Angebot_Offerta economica“ wird klargestellt, dass mit der Position „Zusätzliche Arbeitsstunden“ (51.01.01.01) die Regiestunden gemeint sind. Die Regiestunden umfassen nicht nur die reinen Arbeits- und Versicherungskosten, sondern auch die allgemeinen Betriebskosten, die eventuell notwendige Kleinausrüstung und den Unternehmensgewinn. Zudem können mit diesem Preis auch eventuelle übertarifliche Löhne aufgefangen werden. Was hingegen die „Kosten für die Arbeitskraft“ (zusammenfassende Tabelle) anbelangt, ist auf Art. 95, Abs. 10 GvD Nr. 50/2016 Bezug zu nehmen. Der Bieter muss die Kosten angeben, die er für das Personal, das er für die betreffende Leistung einsetzt, unterhält. Sollten die Personalkosten niedriger sein als die in den entsprechenden Ministerialtabellen angeführte/n Mindestentlohnung/ Mindestlöhne, muss der Bieter diese Abweichung rechtfertigen (Art. 97, Abs. 5, Bst. d) GvD Nr. 50/2016). Die Analyse des Arbeitsministeriums betreffend die Ministerialtabellen betrifft die Ermittlung der reinen Arbeits- und Versicherungskosten unter Berücksichtigung der anteilmäßigen Kosten für Urlaub, Feiertage, Krankheit, Unfall usw.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 8

Mitteilung Nr. 8

23/10/2017	
Domanda:	Frage:

<p>punto 3.13.4 sistemi di fissaggio: pagina 25/47 dell'elenco prestazione si chiede gentilmente di specificare il punto in oggetto. Cosa s'intende per sistemi di fissaggio?</p> <p>Risposta: Per la definizione dei "sistemi di fissaggio" si faccia riferimento al regolamento sui sistemi di fissaggio, approvato con Deliberazione della Giunta Provinciale il 19/10/2009 n.° 2554 e citato nell'elenco prestazionale. Il punto 3.13.4 inizia a pag. 26 di 47 dell'elenco delle prestazioni.</p>	<p>Absatz 3.13.4 Befestigungssysteme: Seite 25/47 des Leistungsverzeichnisses - Es wird nachgefragt den Punkt zu erklären. Was versteht man unter Befestigungssysteme?</p> <p>Antwort: Für die Definition der „Befestigungssysteme“ wird auf die Verordnung der Befestigungssysteme verwiesen, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 19/10/2009 Nr. 2544 und welche im Leistungsverzeichnis zitiert wird. Der Punkt 3.13.4 beginnt auf S. 26 von 47 des Leistungsverzeichnisses.</p>
--	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 7

Mitteilung Nr. 7

23/10/2017

<p>Domanda: Gentilmente si richiede chiarimento in merito alla presentazione del DGUE. Avete indicato, a pagina 25 del Disciplinare di gara, che la presentazione non è obbligatoria, quindi è sufficiente presentare solo le dichiarazioni riportate nell'allegato A1, A1bis, A1ter?</p> <p>Risposta: Sì.</p>	<p>Frage: Es wird höflich um Klarstellung bezüglich der Einreichung der EEE gebeten. Auf Seite 25 der Ausschreibungsbedingungen wurde angeführt, dass die Einreichung nicht obligatorisch ist. Ist es daher ausreichend, nur die in der Anlage A1, A1bis, A1ter angeführten Erklärungen einzureichen?</p> <p>Antwort: Ja.</p>
--	---

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 6

Mitteilung Nr. 6

23/10/2017

<p>Si precisa che anche in caso di avvalimento devono essere rispettate le disposizioni previste dal disciplinare di gara in riguardo alla garanzia provvisoria.</p> <p>Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente. In caso di raggruppamento RTI, se tutte le imprese facenti parte del raggruppamento RTI possiedono la predetta certificazione ISO, non deve essere presentata la garanzia provvisoria. Si ricorda però l'obbligo di presentare la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma</p>	<p>Es wird klargestellt, dass auch im Falle der Nutzung der Kapazitäten Dritter die von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehenen Bestimmungen zur vorläufigen Sicherheit zu beachten sind.</p> <p>Nach Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, ist der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen. Im Falle einer Bietergemeinschaft, muss, sofern alle an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen über</p>
--	--

8 del D.Lgs. n. 50/2016.	die vorgenannte Zertifizierung ISO verfügen, die vorläufige Sicherheit nicht eingereicht werden. Es wird aber an die Pflicht erinnert, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 einzureichen.
--------------------------	--

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 5

Mitteilung Nr. 5

17/10/2017

Domanda:

In riferimento alla presente procedura si chiede cortesemente di chiarire se per forniture analoghe di importo non inferiore a € 1.250.000,00 con un massimo di 3 contratti sono da considerarsi solo in Italia oppure anche in tutta Europa.

Risposta:

Possono essere considerate forniture analoghe effettuate in tutta Europa.

Frage:

Mit Verweis auf dieses Verfahren wird höflich darum gebeten klarzustellen, ob analoge Lieferungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 1.250.000,00 mit maximal 3 Verträgen nur in Italien oder auch in Europa in Betracht zu ziehen sind.

Antwort:

Auch analoge Lieferungen in Europa können in Betracht gezogen werden.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 4

Mitteilung Nr. 4

12/10/2017

Ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente.

Se lo stesso operatore economico è inoltre una microimpresa, piccola o media impresa oppure un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese, non si applica neanche l'obbligo di allegare la dichiarazione di cui all'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016.

Nach Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, ist der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese Anforderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Art und Weise erbringen.

Sofern es sich beim betroffenen Wirtschaftsteilnehmer zusätzlich um ein Kleinstunternehmen, kleines oder mittleres Unternehmen (KMU) oder eine Bietergemeinschaft oder ein gewöhnliches Konsortium, die/ das ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen besteht, handelt, ist dieser auch von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 3**Mitteilung Nr. 3****09/10/2017**

Con riferimento alla seguente disposizione *“in ogni caso saranno esclusi i concorrenti, che offrano una fornitura non conforme ai requisiti minimi qualificati come tali nel questionario”* contenuta nel disciplinare di gara (p. 52) e nel documento *“criteri di valutazione in PDF”* si precisa che per il termine *“questionario”* si intende il *“questionario tecnico (DOC.a)”* (v. p. 40 del disciplinare gara).

Mit Bezug auf folgende Bestimmung *„Auf jeden Fall ausgeschlossen werden Bieter, welche eine Lieferung bieten, die nicht den Mindestanforderungen entspricht, die als solche im Fragebogen bezeichnet sind“*, die in den Ausschreibungsbedingungen (S. 52) und im Dokument *„Bewertungskriterien in PDF“* enthalten ist, wird klargestellt, dass mit dem Ausdruck *„Fragebogen“* der *„Technische Fragebogen (DOC.a)“* gemeint ist (s. S. 40 der Ausschreibungsbedingungen).

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 2**Mitteilung Nr. 2****05/10/2017**

Si comunica che la documentazione erroneamente caricata in data 29.09.2017 è stata nel frattempo rimossa dal portale.
Sotto le cartelle *“moduli per offerta tecnica, “Documentazione progettuale” e “Documentazione amministrativa”* si trovano adesso i documenti corretti (già caricati in allegato alla comunicazione n. 1 del 02.10.2017).

Es wird mitgeteilt, dass die am 29.09.2017 irrtümlicherweise hochgeladene Dokumentation mittlerweile vom Portal entfernt wurde.
Unter den Ordnern *„Formulare für technisches Angebot“, „Projektunterlagen“ und „Verwaltungsunterlagen“* befinden sich nun die korrekten (bereits im Anhang an die Mitteilung Nr. 1 vom 02.10.2017 hochgeladenen) Unterlagen.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle

Comunicazione n. 1**Mitteilung Nr. 1****02/10/2017**

A causa di un errore materiale è stata caricata sotto le cartelle *“moduli per offerta tecnica, “Documentazione progettuale” e “Documentazione amministrativa”* documentazione non corretta.
Si mette a disposizione la documentazione corretta in allegato al presente chiarimento.

Aufgrund eines materiellen Fehlers wurde unter den Ordnern *„Formulare für technisches Angebot“, „Projektunterlagen“ und „Verwaltungsunterlagen“* nicht die korrekte Dokumentation hochgeladen.
Im Anhang der gegenständlichen Klarstellung wird die korrekte Dokumentation zur Verfügung gestellt.

Distinti saluti
La Stazione Appaltante

Mit freundlichen Grüßen
Die Vergabestelle